

tripl/JYK

# KIELIKESKUSUUTISIA

## LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o. ~~10~~<sup>8</sup>/1988  
LOKAKUU - OCTOBER

### RAPORTEJA - REPORTS

Ari Huhta: Kansainväliset kielitaito- testit opiskelijavalinnoissa	3
Tuija Nikko: Tieteellinen kirjoittaminen ja kulttuurien välinen viestintä	9
Maria Egbert: Bericht über das Seminar "Didaktik und Methodik des Fach- bezogenen Fremdsprachenunterrichts"	13
Jean-Pierre Depée: Video, video assistee par ordinateur et enseignement du français	18
Anna Kyppö: Nicht so schlimm ...	23
Merja Koivisto: Information about the Finnish copyright law	26

### KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Highly recommended	30
--------------------	----

### TIEDOTUKSIA - INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskuksen nauhoite- palvelu tiedottaa	31
AFinLA:n syysseminari	33
AFinLA:n syyskokous	36
Sixteenth International Systemic Congress	37
The Tenth Finnish Summer School of Linguistics	42
Germanistische Forschungen zum literarischen Text	43
1989 Regional Seminar	44
MA by Examination in English (Dialectology)	46
Degrees of MA and PhD by Thesis	47

ENGLISH SUMMARY	48
SVENSK RESUMÉ	50

Korkeakoulujen kielikeskus  
Jyväskylän yliopisto  
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities  
University of Jyväskylä  
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10  
Finland  
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS  
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO



Vastaava toimittaja / Managing editor: Tuija Nikko  
Toimittaja / Editor, Reviews editor: Sabine Ylönen

Korkeakoulujen kielikeskus

Postiosoite / Postal address: Käyntiosoite / Street address:  
Seminaarinkatu 15 Tourulantie 11  
40100 JYVASKYLÄ 40100 JYVASKYLÄ

Puh. / Tel. 291 211 (vaihte / switchboard)  
292 880 Nikko  
292 881 Kinnunen, Salo (kanslia, julkaisujen myynti)  
292 882 Laihiala-Kankainen  
292 883 Tumpila  
292 884 May, Valtanen  
292 885 Ylönen  
292 886 Kyppö (nauhoitepalvelu)  
292 887 Pakkanen  
292 889 (Martin)  
292 876 Huhta  
292 878 Sikanen  
292 879 Helin

Ilmoitushinnat kaupallisille ilmoituksille 1988:

1/1 sivu 2 350 mk  
2/3 1 750 mk  
1/2 1 500 mk  
1/3 1 150 mk

## KANSAINVÄLISTYMISEN HAASTEET

Kansainvälisyys tuntuu nyt tulevan korkeakouluihin oikein todenteolla. Se ei ole enää vain juhlapuheiden aihe, vaikka lähes kaikki rehtorit käsittelivätkin sitä avajaispuheissaan, vaan nyt ollaan vihdoinkin myös siirtymässä sanoista tekoihin. Sekä pohjoismaista opiskelijavaihtoa koskeva Nordplus-ohjelma että Euroopan yhteisön uudet vaihto-ohjelmat Erasmus ja Comett herättävät suurta kiinnostusta. Ideanahan niissä on, että suomalaisilla korkeakoulu- opiskelijoilla olisi mahdollisuus sisällyttää ulkomaisia opintojaksoja perustutkintoihinsa. Vastaavasti tarjotaan muiden maiden opiskelijoille samanlainen mahdollisuus opintoihin Suomessa. Nordplus-ohjelmassa on tavoitteena, että 1 200 opiskelijaa saisi suorittaa osan opinnoistaan jossakin toisessa pohjoismaisessa yliopistossa, Erasmus-ohjelmassa tavoitteena on, että 20 000 opiskelijaa saisi apurahan opiskellakseen tietyn ajan toisen jäsenmaan yliopistossa.

Suomen Akatemian tutkimusjohtaja Elisabeth Helander kirjoittaa Helsingin Sanomien yliöartikkelissa (5.10.1988) Suomen osallistumisesta Euroopan yhteisön tutkimushankkeisiin. Suomi liittyy ensi vuoden alusta EY:n Science-ohjelmaan, jonka tavoitteena on korkeatasoisen tutkimuksen ja tutkijakoulutuksen edistäminen. Science-ohjelma on ensimmäinen EY:n tutkimusohjelma, johon Suomi osallistuu täysjäsenenä. Ohjelman piiriin kuuluvat tässä vaiheessa luonnontieteet, tekniset tieteet ja eräät lääketieteen alat. Ohjelman laajentamista muunmuassa taloustieteen suuntaan suunnitellaan jo. Niin Science-ohjelma kuin korkeakouluopiskelijoiden liikkuvuutta edistävät ohjelmat Erasmus ja Comett, asettavat Helanderin mukaan Suomen tutkimukselle ja korkeakouluille vaativia haasteita.

Uudet hankkeet asettavat vaativia haasteita mm. kielikeskusopetukselle. Kielikeskusten on pystyttävä vastaamaan huutoon ja tarjottava opetusta, joka palvelee kansainvälistymisen uusia tarpeita. Olisi ryhdyttävä kiireesti miettimään, miten kielikeskuskurssit voitaisiin toteuttaa niin, että ne palvelisivat mahdollisimman hyvin ulkomaille lähteviä ja sieltä palaavia. Elisabeth Helander on erityisen huolissaan Suomen mahdollisuuksista tarjota korkeatasoista opetusta ulkomaisille tutkijoille (HS 5.10.1988). Kielikeskusten olisi alettava tositoimin kehittää yhdessä tiedekuntien kanssa näiden valmiuksia englannin- ja ruotsinkielisen (ja miksei myös muunkielisen) luento-opetuksen antamisessa.

Uudet opiskelijavaihto-ohjelmat ja lisääntyvä tutkimusyhteistyö tulevat lisäämään myös huomattavasti muiden vieraiden kielten tarvetta. Helsingin kauppakorkeakoulun kansainvälistymiselle ja kieltenopetukselle omistetussa tiedotuslehdessä (2/1988) haastatellaan Kone-yhtymän hallituksen puheenjohtajaa, Pekka Herliniä, joka valittaa sitä, että aikaa ja tarmoa ei tunnu riittävän englannin oppimisen yli. Hän toteaa, että yhden vieraan kielen taito ei vastaisuudessa riitä, vaan talouselämän johtotehtävissä työskentelevän on äidinkielen



lisäksi taidettava vähintään kolmea kieltä. Hän esittää yhdeksi ratkaisuksi sen, että nuoret hakeutuisivat vaihto-opiskelijoiksi muihinkin kuin vain englanninkielisiin maihin.

Paula Saukkonen korosti ylioppilaskunnan puheenvuorossa Helsingin yliopiston avajaisissa miten tärkeää on, että opiskelijat ovat valppaita ja kriitisiä ja pyrkivät vaikuttamaan sekä vaihto-ohjelmien sisältöön että niiden käytännön toteutukseen (Helsingin yliopiston tiedotuslehti 22/1988). Myös kielikeskuksissa on oltava valppaita. Toivon, että kansainvälistymisen uusista haasteista kielikeskusopetukselle viriäisi keskustelu Kielikeskusuutisissa.

Tuija Nikko

## RAPORTTEJA - REPORTS

3

Ari Huhta  
Korkeakoulujen kielikeskus

### KANSAINVÄLISET KIELITAITOTESTIT OPIKELIJAVALINNOISSA

Tarkastelen kirjoituksessani, miten eri kansainvälisten englannin kielen testien tuloksia voidaan vertailla keskenään. Asia koskettaa suomalaisia korkeakouluja lähinnä silloin, kun niihin pyrkii ulkomaisia opiskelijoita, joiden äidinkieli ei ole englanti, mutta jotka haluavat kuitenkin opiskella englannin kielellä. Tällöin tiedekuntien on päätettävä onko hakijoiden kielitaito riittävä. Monilla opiskelemaan pyrkivistä on todistus jostakin kansainvälisestä kielikokeesta, mutta koska niiden tulokset ilmoitetaan eri tavoilla, ei niiden vertailu ole aina helppoa.

Nykyisin opiskelu englannin kielellä on melko vähäistä suomalaisissa korkeakouluissa, mutta se yleistyy tulevaisuudessa, jos eurooppalaisten korkeakoulujen välinen opiskelijavaihto kasvaa.

Kansainvälisten testien tulosten tulkinnasta on vain vähän julkaisuja; myöskään testien laatijat eivät yleensä julkaise tulosten tulkintaohjeita. Empiiristä tutkimusta ei toistaiseksi ole paljon, niinpä ne suositukset, joita kirjoitukseni pohjana olevissa artikkeleissa annetaan ovat nekin osaksi "vain" testaajien kokemuseräistä tietoa ja asiantuntemukseen perustuvaa arviointia. Koetulosten tulkintaa helpottavat tietysti testien arvostelukriteerit, mutta ne ovat harvoin käytettävissä, kun joudutaan tekemään päätöksiä testitulosten perusteella. Opiskelijavalinnoista päättäviä auttaa myös se, että eräissä kokeissa on osia, jotka on tarkoitettu nimenomaan jotakin tiettyä tieteenalaa opiskelemaan aikoville.

Käsittelen seuraavia englannin kielen testejä:

- TOEFL (Test of English as a Foreign Language)
  - valmistaja Educational Testing Service
- CPE (Cambridge Certificate of Proficiency in English)
  - valmistaja University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES)
- FCE (Cambridge First Certificate in English)
  - sama valmistaja kuin CPE:llä
- CUEFL (Examinations in the Communicative Use of English as a Foreign Language)
  - valmistajat Royal Society of Arts ja UCLES
- TEEP (Test of English for Educational Purposes)
  - valmistaja Associated Examining Board
- ELTS Test (English Language Testing Service Test)
  - valmistajat British Council ja UCLES
- TEO (Test in English (Overseas))
  - valmistaja Joint Matriculation Board

Testeistä TOEFL on amerikkalainen, kaikki muut ovat brittiläisiä. Laajimmalle levinnein niistä on TOEFL, jossa esimerkiksi vuonna 1985 oli yli 450 000 osallistujaa 135 maassa. Seuraavana suuruusjärjes-



tyksessä tulee FCE, johon osallistuu noin 75 000 kandidaattia vuosittain (esim. 1983) ja CPE (20 000 vuonna 1984). Tämän esittelyn ulkopuolelle jäävistä testeistä mainittakoon vielä Oxfordin yliopiston The Oxford Examinations in English as a Foreign Language ja Michiganin yliopiston valmistamat testit. Oxfordin testiä on kahta tasoa, josta ylempään läpäiseminen osoittanee yliopistotasosta kielitaitoa. Michiganin testeistä MELAB on varsin yleinen ja parempi kuin MTELP lähinnä siksi, että koe on ehdottoman salainen. MELAB:in laatijat ovat kylläkin julkaisseet kokeensa tulkintaohjeet, mutta näitä ei ollut kirjoittajan käytettävissä, joten testistä ei pystytä antamaan arvosanasuosituksia.

#### Testien rakenne ja yleisluonne

TOEFL, Test of English as a Foreign Language, on yhdysvaltalainen testi, jolla on pitkät perinteet (1964 lähtien). Se on paitsi laajimmalle levinnein myös tutkituin kaikista testeistä - tosin tutkimus on keskittynyt testituloksiin eikä niinkään testin suunnitteluun. TOEFL:n on havaittu olevan erittäin luotettava (reliabeli) testi, mutta siitä, miten hyvin se mittaa kielitaitoa (validius) ei ole täyttä varmuutta. Tämä ongelma tosin koskee kaikkia muitakin testejä, sillä nykyisen tietämyksen perusteella ei vielä pystytä tarkasti sanomaan, mitä esim. englannin kielen taidolla tarkoitetaan tai miten asia pystyttäisiin luotettavasti selvittämään (Stevenson 1987).

Vuodesta 1976 lähtien TOEFL on koostunut kolmesta yleiskielitaitoa (Amerikan englanti) mittaavasta osasta: 1) kuuntelu, 2) rakenteet ja kirjoittaminen ja 3) lukeminen ja sanasto. Testi on kokonaan monivalintatyyppinen. Jokaisesta testistä annetaan erikseen pisteet, joiden vaihteluväli voi olla 20 - 80. Yleensä huomio kiinnitetään kuitenkin kokonaispisteisiin, jotka voivat vaihdella 200:n ja 800:n välillä.

CPE, Certificate of Proficiency, paremmin tunnettu nimellä (Cambridge) Proficiency on vanhin tässä käsiteltävistä testeistä; sen järjestäminen aloitettiin niinkin aikaisin kuin 1913. Vuonna 1984 CPE uudistettiin vastaamaan paremmin kommunikatiivisen kielenkäytön vaatimuksia ottamalla mukaan mm. suullisen kielitaidon testi. Vaikka CPE mittaaakin kielitaitoa varsin laaja-alaisesti, sitä pidetään kuitenkin vieläkin melko perinteisenä testinä, esimerkiksi nauhoitteiden käyttö kuuntelutestissä on vähäistä ja monivalintatekniikkaa käytetään paljon. Testiä on tutkittu vain vähän, eikä näitäkään UCLES:n sisäiseen käyttöön tarkoitettuja tutkimuksia ole koskaan julkaistu, joten testin empiirisesti selville saatavista ominaisuuksista on vain vähän tietoa. Kuten monissa muissakin testeissä CPE:ssä luotetaan siihen, että testien laadinta onnistuu kokeneita asiantuntijoita käyttämällä.

CPE koostuu viidestä pakollisesta osasta, jotka mittaavat yleiskielen taitoa: 1) Paper 1: lukeminen, 2) Paper 11: (aine)kirjoitus, 3) Paper 111: kieliooppi ja idiomit (Use of English), 4) Paper 1V: kuuntelu ja 5) Paper V: haastattelu. Mahdollista on valita lisäksi kaksi vapaaehtoista osaa, kääntäminen ja kirjallisuus. Muodoltaan useimmat testeistä ovat monivalintoja; kirjoitus- ja haastattelutesti arvioidaan yleisvaikutelman perusteella. Tulos ilmoitetaan vain osatestien yhteisarvosanana, joita on viisi: kokeen läpäisyä osoittavat (A, B ja C) ja epäonnistumista osoittavat (D ja E).

FCE, (Cambridge) First Certificate in English on muodoltaan, ominaisuuksiltaan ja arvostelultavaltaan samanlainen testi kuin CPE,

mutta on kohdistettu alemmalle tasolle. Se on hyvin yleinen testi: 75 000 osallistujaa 1983. Normaalisti brittiläiset yliopistot eivät hyväksy sitä todistukseksi riittävästä kielitaidosta, mutta joissakin tiedekunnissa se kuitenkin riittää, varsinkin teknisillä aloilla.

CUEFL on alunperin The Royal Society of Artsin 1980-luvun taitteessa kehittämä testi. Se lienee ensimmäinen kansainvälisistä testeistä, joka rakentuu nimenomaan kommunikatiivisen kielitaidon periaatteille. Testi pyrkii siis mittaamaan kielen käytön hallintaa mahdollisimman todenmukaisissa tilanteissa ja tehtävissä. Perinteisemmät testit keskittyvät enemmän siihen, mitä testattava tietää kielestä (esim. kieliopin sääntöjen hallinta). CUEFL:ä on tutkittu vasta vähän, joten sen ominaisuuksista ei ole täyttä varmuutta. Ainakin yhdessä suhteessa testi on ristiriidassa omien laadintaperiaatteidensa kanssa: ymmärtämistestit ovat huomattavalta osin monivalintoja, mikä ei sovi kovin hyvin vaatimukseen tehtävien luonnollisuudesta. Vuonna 1988 RSA ja UCLES (Cambridge) yhdistivät testaustoimintansa, mutta CUEFL on säilynyt entisenlaisena.

CUEFL jakaantuu neljään valinnaiseen yleiskieltä mittaavaan osaan, jotka ovat lukeminen, kirjoittaminen, kuuntelu ja suullinen kielitaito. Osia voi valita kolmelta eri vaikeustasolta: Basic, Intermediate ja Advanced. Kullekin testille ja tasolle on määritelty erikseen omat vaatimuksensa. Tulos ilmoitetaan pass tai fail-arvosanana kussakin osakoikeesta erikseen, lisäksi todistuksen kääntöpuolella on yleiskuvaus siitä, mitä eri tasojen testit osoittavat haltijansa kielitaidosta. CUEFL-kokeeseen on saatettu kehittää joissakin maissa myös erikoisalan kielitaitoa mittaavia osia.

TEEP on melko uusi testi (1984) ja se eroaa useimmista muista testeistä siinä, että sen suunnitteluvaiheessa on tehty poikkeuksellisen paljon tutkimusta. Se eroaa myös muodoltaan muista testeistä. TEEP koostuu kahdesta pakollisesta yleiskielitaitoa mittaavasta osasta (Paper 1 ja 11) sekä yhdestä valinnaisesta osasta (Paper 111). Paper 1 testaa lukemista, kirjoittamista ja kuuntelua. Paper 11 testaa samoja taitoja, mutta siinä on kaksi vaihtoehtoista testiä, toinen humanisteille, yhteiskunta-, hallinto- ja taloustieteilijöille, toinen luonnontieteilijöille. Paper 111 on suullisen kielitaidon testi.

TEEP on siis kommunikatiivinen testi, joka pyrkii mittaamaan nimenomaan akateemista kielitaitoa. Testin tulosta ei ilmoiteta pisteinä vaan taitoprofiilina erikseen kullekin testille: profiili tarkoittaa tässä 0 - 4 -asteikkoja, jossa jokaista asteikon arvoa vastaa kuvaus siitä, miten ko. tasolla oleva osaa kieltä käyttää.

ELTS, English Language Testing Service Test, on myös uusi testi (1980) ja pyrkii ottamaan TEEP:n tavoin huomioon uusimmat näkemykset kielestä kommunikaation välineenä. Testi koostuu viidestä osasta, joista kaksi mittaa yleiskielitaitoa ja kolme erikoisalan kieltä. Yleisosat (G1 ja G2) testaavat lukemista ja kuuntelua, aloittain eriytyvät osat, moduulit, puolestaan lukemista (M1), kirjoittamista (M2) ja puhumista (M3). Moduuleja on seuraavilta aloilta: lääketiede, yhteiskuntatieteet, tekniikka ja luonnontieteet. Lisäksi on vielä "yleisakateeminen" moduuli muille kuin edellä mainituille aloille. Kaikkiin osatesteihin ei ole pakko osallistua. Testin tulos ilmoitetaan TEEP:n tavoin profiilina sekä osakoikeissa erikseen että myös yhteistuloksena. Asteikko vaihtelee nolasta (= ei osaa englantia ollenkaan) yhdeksään (= käyttää kieltä koulutetun syntyperäisen asiantuntijan tavoin).

TEO, Test of English (Overseas), on 1960-luvun puolivälissä Joint



Matriculation Boardin kehittämä testi, jonka tarkoitus on mitata nimenomaan opiskelussa vaadittavaa kielitaitoa. Mielenkiintoinen piirre testissä on se, että monet tehtävistä perustuvat kuvien, piirrosten ja taulukoiden käyttöön. Testistä ei kuitenkaan ole julkaistu mitään tutkimustuloksia, joten sen hyvyys on hämärän peitossa paitsi siinä mielessä, että sen laatijoiden tarkoitus on mitata sillä akateemista kielenkäyttöä. TEO ei mittaa kielitaitoa niin laajasti kuin muut tässä esitellyt testit, sillä suullisen taidon koetta ei siihen sisälly.

TEO koostuu kahdesta osasta, jotka ovat 1) lukeminen ja kirjoittaminen ja 2) kuuntelu. Tulos ilmoitetaan yhteisarvosanana, joita on kahta tyyppiä: läpäisy (1, 2 tai 3) ja epäonnistuminen (4 tai 5)

### Suosituksset yliopistotasoiseen opiskeluun

Seuraava taulukko kuvaa, millaisia arvosanoja eri testeistä täytyisi saada, jotta opiskelija englannin kielen taitonsa puolesta suoriutuisi opinnoistaan yliopistossa. Suositukset perustuvat pääosin Bluen ja Weirin (1985) artikkeliin paitsi CUEFL:n osalta; se nojautuu kirjoittajan omiin tutkimuksiin ja kokemuksiin kokeen järjestämisestä vuosina 1986 - 88 Korkeakoulujen kielikeskuksessa (Huhta 1988). Arvosanasuosituksia lukiessa on siis syytä pitää mielessä, että Bluen ja Weirin kirjoitus koskee brittiläisiä yliopistoja.

TESTI	MAKSIMI	ARVOSANASUOSITUS KORKEAKOULUOPINNOILLE
TOEFL	800	yli 550 yhteispisteissä; esim. teknisillä aloilla 500-550 riittänee (Huom1. ei keskustelukoetta; Huom2. pisteet myös erikseen eri kokeista; Huom3. yleiskielitaidon testi)
CPE	A	mikä tahansa kolmesta läpäisytasosta: A, B tai C (Huom. yleiskielitaidon testi)
FCE		mikä tahansa kolmesta läpäisytasosta: A, B tai C (Huom. riittää vain aloilla, joilla ei tarvita kovin korkeatasoista kielitaitoa)
CUEFL	Adv.	Advanced-taso, ehkä myös Intermediate (Huom. yleiskielitaidon testi)
TEEP	4	4; ehkä 3 riittää myös (paitsi jos taito, jossa se on saatu on erittäin tärkeä opiskelussa) (Huom. kaksi erikoisalan testiä: humanistit, yhteiskuntatieteet ja lakitiede / luonnontieteet)
ELTS	9	7-9; ehkä 6-6.5 riittävät myös (arvosana oltava ainakin osista G1, G2 ja M1; Huom. erikoisalan testejä: luonnontieteet, lääketiede, tekniikka, yhteiskuntatieteet ja "yleistieteellinen osa")
TEO	1	1 tai 2, mahdollisesti 3 (Huom1. sopiva luonnontieteisiin ja joihinkin yhteiskuntatieteisiin; Huom2. ei suullisen taidon testiä)

CUEFL-testin arvosanoista ei siis ole kansainvälisiä suosituksia, mutta seuraavista huomioista on varmaan hyötyä opiskelijavalintoja tekeville. On havaittu, että Advanced-tason lukemis- ja kuuntelukoe vastaavat tasoltaan Suomen ylioppilaskokeiden A-kielen kokeita. Kirjoituskokeista Intermediate-taso vastaa parhaiten yo-kokeita: Advanced tason testin läpäisy edellyttää ainakin vuoden parin yliopistotasosta englannin opiskelua. Suullista koetta ei ylioppilasehdokkailla ole, joten tason määrittely on vaikeaa. Parhaiten A-kieli antaa valmiudet suoriutua Intermediate-tasosta, Advanced-tason läpäisseet ovat yleensä viettäneet jonkin aikaa ulkomailla tai muuten käyttäneet kieltä paljon koulun jälkeenkin.

Eri tiedekunnissa ja koulutusohjelmissa saattavat jotkin kielitaidon osat olla muita tärkeämpiä (useimmiten lukeminen), kun taas jotkin toiset jäävät vähemmälle (esim. puhuminen). Tällöin luonnollisesti valinnoissa painottuvat arvosanat, jotka hakijalla on opiskelun kannalta tärkeissä taidoissa. Useimmissa testeissä onkin eri osataidoille eri testit, mutta poikkeuksiakin löytyy, esimerkiksi CPE ja TEO. Toisaalta on hyvä pitää mielessä, että perinteisillä kielitaidon osilla, lukemisella, kirjoittamisella, puhumisella ja kuuntelulla on monesti paljon yhteistä. Kuten aiemmin jo todettiin, vielä ei pystytä tarkasti ja yksiselitteisesti määrittelemään, mitä kielitaito on; perinteinen jako osataitoihin voi hyvinkin olla keinotekoinen.

Miten paljon kieliopintoja tarvittaisiin opintoja vastaavan tason saavuttamiseksi?

Blue ja Weir antavat suosituksia myös siitä, miten paljon kielenopetusta vaaditaan ennen opiskelun aloittamista, mikäli kokeesta saatu arvosana ei ole tarpeeksi hyvä. Artikkelista ei käy ilmi opetuksen määrä tunteina, mutta todennäköisesti opetus on intensiivistä ja sitä on useampia tunteja viikossa. Seuraavasta taulukosta käy ilmi tarvittavien kielikurssien laajuus viikkoina: esimerkiksi TEEP-testissä arvosana 2 kaikissa kokeissa tarkoittaa sitä, että tarvitaan 3-6 kk:n kurssi vaadittavan kielitaidon saavuttamiseksi; tilanne on sama, jos hakijalla on ykkönen opiskelun kannalta tärkeässä taidossa. Kysymysmerkki taulukossa osoittaa erikoisen epävarmaa suositusta.

TESTI	1-2 kk kurssi ennen lukukautta	2-3 kk kurssi ennen lukuk.	3-6 kk kurssi	yli 6 kk kurssi
TOEFL	500 - 549	480 - 499	450 - 479	< 450
CPE				D ja E(?)
TEEP	3 tärkeässä taidossa	2 tärkeässä taidossa	2; 1 tark. taidossa	1; 0 tark. taidossa
ELTS	6 ja 6.5	5 ja 5.5	4 ja 4.5	< 3.5
TEO	2 ja 3	3		4 ja 5(?)

Mielenkiintoista kielenopetuksen kannalta suosituksissa on se, että kielitaidon oleelliseen kohentamiseen katsotaan tarvittavan melko



pitkiä kursseja: lyhyillä kursseilla ei tarpeeksi suurta parannusta voi saada aikaan.

Kansainvälisten testien ja opiskelumenestyksen vastaavuudesta on Suomessa niukasti koottua tietoa. Niinpä toivotankin lämpimästi tervetulleiksi kaikki huomiot, joita korkeakoulujen ja muidenkin oppilaitosten henkilökunnalla on tästä asiasta.

#### LÄHTEET

ALDERSON, J. Charles, Karl J. KRAHNKE ja Charles W. STANSFIELD (toim.) 1987. Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC.

BLUE, George M. ja Cyril J. WEIR 1985. What do English Language Test Scores "Mean"?. Language Testing Update, N:o 1, 18-22.

DAVIES, Alan 1987. Certificate of Proficiency in English, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 20-21.

HAMP-LYONS, Liz 1987. Cambridge First Certificate in English, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 18-19.

HARGREAVES, Peter 1987. Royal Society of Arts: Examinations in the Communicative Use of English as a Foreign Language, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington, DC, 32-34.

HUHTA, Ari 1988. Report on the Trial Run of the Examination in the Communicative Use of English as a Foreign Language, Finlance, Vol. VII, 101-134.

PORTER, Don 1987. Test in English (Overseas), teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 76-77.

REA, Pauline M. 1987. Test in English for Educational Purposes, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 77-79.

STEVENSON, Douglas K. 1987. Test of English as a Foreign Language, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 79-81.

TRAYNOR, Raymond 1985. The TOEFL: an Appraisal. ELT Journal, Vol. 39, N:o 1, 43-47.

WEIR, Cyril J. 1987. English Language Testing Service, teoksessa J.C. Alderson, K.J. Krahnke ja C.W. Stansfield (toim.) Reviews of English Language Proficiency Tests, TESOL, Washington DC, 28-31.

Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

## TIETEELLINEN KIRJOITTAMINEN JA KULTTUURIEN VÄLINEN VIESTINTÄ

2nd International Eindhoven LSP Conference Hollannissa 3. - 6.8.1988

Tieteellinen kirjoittaminen ja sen opetus ennen kaikkea tietokoneiden suomien mahdollisuuksien näkökulmasta sekä kulttuurien välinen viestintä olivat aiheena Eindhovenissa elokuussa pidetyssä erityisalojen kielten konferenssissa. Koska konferenssin järjesti teknillinen korkeakoulu, teemoiksi oli valittu sellaiset alueet, joiden kehittäminen on tärkeää nimenomaan tekniikan näkökulmasta. Nämä aiheet ovat kuitenkin niin yleisiä, että ne koskevat kaikkia erityisalvoja.

Kutsuttuja esitelmöitsijöitä oli kuusi, joista kolme Yhdysvalloista, yksi Ranskasta, yksi Englannista ja yksi Hollannista. Plenaariesitelmien lisäksi ohjelmassa oli n. 40 sektioesitelmää neljässä rinnakkaisryhmässä, joiden aiheina olivat 1) Writing, Editing and Translating Technical Texts, 2) Reading Technical Texts, 3) International Business Negotiation ja 4) Business Communication and Networking. Näiden lisäksi käytiin paneelikeskusteluja kuudessa eri ryhmässä, joissa pidettiin yhteensä n. 30 esitelmää.

#### Tietokone kirjoittamisessa

Konferenssin pääesitelmöitsijäksi oli kutsuttu teknisen viestinnän ohjelman johtaja Leslie A. Olsen Ann Arborista, Michiganin yliopistosta. Hän käsitteli esitelmässään tietokoneen tuomia muutoksia kirjoittamiseen otsikolla "Computer-Based Writing and Communication: Some Implications for Composition and LSP Activities". Hän raportoi tuloksista, joita oli saatu tiedusteltaessa amerikkalaisilta tutkijoilta heidän kirjoitustottumuksistaan.

Alustavat tulokset osoittavat, että tietokoneen käyttö vaikuttaa monella tavalla kirjoittamisen suunnitteluun ja editointiin, ym.



kirjoittamiseen liittyviin kognitiivisiin toimintoihin. Kirjoittamista tutkittaessa keskitytään yleensä yksittäisten kirjoittajien käsin kirjoittamaan proosamuotoiseen tekstiin. Leslie Olsenin raporttoimien tutkimustulosten mukaan hyvin suuri osa tieteellisestä kirjoittamisesta tapahtuu kuitenkin työryhmissä tietokoneella ja tuloksista raportoidaan yhä enemmän kuvioiden ja kaavioiden muodossa ainakin kun kyseessä on tekniikan alan tutkimustulokset. Kirjoittaminen näissä yhteistyöhankkeissa tapahtuu usein maantieteellisesti hyvin erillään ja niihin sisältyy monenlaista toimintaa kuten suunnittelua, kirjoittamista, tapaamisia jne. Tutkimusta varten oli haastateltu 125 tutkijaa, jotka olivat laatineet tutkimussuunnitelman National Science Foundationille vuoden 1986 aikana. Tutkimukseen osallistuneet olivat kaikki verrattain kokeneita tietokoneen käyttäjiä (kaikilla keskimäärin 12 vuoden kokemus) ja he edustivat tasaisesti eri aloja (bio-, insinööri- ja yhteiskuntatieteet, fysikaaliset, matemaattiset ja ATK-tieteet). Vastanneista 30 % ilmoitti kirjoittaneensa hakemuksensa yksin; 31 % ilmoitti, että hakemuksen suunnitteluun ja kirjoittamiseen oli osallistunut 2 henkilöä, 15 % vastasi, että kirjoittamisprosessiin oli osallistunut 3-4 henkeä ja 24 % vastasi, että osallistujia oli ollut useampia kuin neljä. Niissä tapauksissa, joissa laatijoita oli useampia, 26 % oli maantieteellisesti erillään joko toisessa yliopistossa, toisessa osavaltiossa tai ulkomailla. Tällaiset tulokset osoittavat, että kirjoittamisen tutkijoiden on toisaalta laajennettava käsitettä kirjoittajasta siten, että sillä tarkoitetaan myös useammasta kirjoittajasta koostuvia ryhmiä. Toisaalta on laajennettava tekstin käsitettä tarkoittamaan myös muuntyyppistä tekstiä kuin proosatekstiä.

#### Kulttuurien välinen viestintä

Johtaja Christophe Dupont yritysjohtajien tutkimus- ja koulutuskeskuksesta Ranskasta oli kutsuttu esitelmöimään kansainvälisten neuvottelujen erityispiirteistä. Hän käsitteli esitelmässään kulttuurieroja ja niiden merkitystä tutkimustulosten valossa ja kertoi myös millaisia käytännön neuvoja niiden perusteella voidaan neuvottelijoille antaa. Hän korosti esitelmässään erojen tiedostamisen tärkeyttä. Kansainvälisiin neuvotteluihin osallistuvan on tiedettävä, että on olemassa kieli-, viestintä- ja kulttuurieroja, jotka vaikuttavat neuvottelujen kulkuun. Erojen tiedostaminen on sitä,

että hyväksyy erot, on avoin ja epäetnosentrinen. Dupontin mukaan ei tarvitse käyttäytyä "Roomassa roomalaisten tavoin" eikä myöskään "olla vain luonnollinen" - asianmukainen käyttäytyminen löytyy jostakin näiden ääripäiden puolesta välistä. Johtaja Dupont on erityisen sopiva henkilö puhumaan kansainvälisistä neuvotteluista, sillä hän on johtanut Euroopan neuvoston tutkimusryhmää, joka on kouluttanut (Englannin kanaalin) tunnelihankkeeseen osallistuneita englantilaisia ja ranskalaisia neuvottelijoita.

Eindhovenin teknillisellä korkeakoululla (*Technische Universiteit Eindhoven*) on itsellään runsaasti konferenssin aiheisiin liittyvää asiantuntemusta. Kielet ovat korkeakoulussa vahvasti edustettuina, sillä jokaisen opiskelijan on opiskeltava vähintään kolmea kieltä. Korkeakoulun rehtori totesi avaussanoissaan, että monipuolinen kielitaito on välttämättömyys maassa, jonka valtakieltä puhuu äidinkielenään vain noin 20 miljoonaa ihmistä. Tämä toteamus sai konferenssin harvat pohjoismaiset osanottajat vilkuilemaan toisiaan merkitsevästi! Englannin kieli on tekniikan alalla *lingua franca*, jota jokaisen on rehtorin mukaan osattava, koska suurin osa kurssikirjoista on englanninkielisiä ja väitöskirjat kirjoitetaan englanniksi. Hän korosti myös erityisesti ranskan kielen taidon merkitystä hollantilaisille. Ranskan kurssien suosio ja tarjonta on kuulemma lisääntynyt viime vuosina huomattavasti mm. siitä syystä, että yhteistyö ranskalaisten yliopistojen kanssa on kovasti vilkastunut.

Teknillisellä korkeakoululla ei ole kielikeskusta, mutta sillä on yksi ei-teknillinen tiedekunta, filosofis-yhteiskuntatieteellinen tiedekunta, jonka tehtävänä on tekniikan alalla saavutettujen tutkimustulosten ja yhteiskunnan välisten yhteyksien kehittäminen. Tässä tiedekunnassa on psykologian ja kielten osasto (entinen soveltavan kielitieteen osasto), joka vastaa kielten opetuksesta ja tutkimuksesta ja jota johtaa professori Jan Uljin. Filosofisyhteiskuntatieteellisellä tiedekunnalla on oma perustutkintoon tähtäävä ohjelma, joka on nimeltään tekniikka ja viestintä. Siitä 50 % käsittää teknisten aineiden ja 50 % viestintäaineiden opintoja. Sillä on myös oma uusi jatkokoulutusohjelma, nimeltään Institute for Technology and Linguistics, josta tunnuttiin olevan erityisen ylpeitä. Ohjelmaan sisältyy sekä kirjallisen että suullisen viestinnän kursseja. Kaikki kurssit on tarkoitettu sellaisille akateemisen loppututkinnon suorittaneille insinööreille, joilla on käytännön työkokemusta tekniikan



alalta. Ohjelma on kansainvälinen ja sen rahoitukseen osallistuu valtion lisäksi teollisuuslaitoksia.

Jatkokoulutusohjelmassa tarjotaan mm. 30 tunnin kurssi aiheesta Technical Writing and Editing, jonka tarkoituksena on kehittää valmiuksia englanninkielisten tutkimusraporttien laatimisessa prosessikirjoittamisen menetelmien pohjalta. Rita Tessman esitteli mielenkiintoista kurssiaan konferenssissa. Muita kursseja ovat mm. Negotiating in the U.S Culture ja Negotiating in French speaking cultures. Esim. ranskan neuvottelukurssi on suunnattu nimenomaan sellaisille, jotka ovat jatkuvasti tekemisissä ranskalaisten kanssa ja joiden tehtävänä on toimia yhteistyössä ranskalaisten kanssa EY:n yhteistyöhankkeissa, kuten ESPRIT, ARIANE tai EUREKA. Kurssin vastuhenkilö, Vincent Merk, oli kesäkuussa luennoimassa Jyväskylässä ranskan opettajien pohjoismaisessa seminaarissa. Hänen johdollaan kehitetään myös tietokoneen ja videon yhteiskäyttöä neuvottelutaitojen opetuksessa. Tämän ns. interaktiivisen videon suomia mahdollisuuksia esiteltiin myös konferenssissa.

Eindhovenin teknillisessä korkeakoulussa on meneillään useita tutkimushankkeita, joissa pyritään selvittämään ranskalaisten ja hollantilaisten kulttuurieroja neuvottelutilanteessa. P. van der Wijst esitteli vertailujaan hollannin- ja ranskankielisten pyyntöjen kohteliaisuudesta. Hänen mukaansa suurin osa kulttuurien välisen viestinnän väärinkäsityksistä johtuu siitä, että kohteliaisuutta ilmaistaan kielellisesti eri tavalla. Yksi suurimpia ranskalais-hollantilaisten neuvottelujen ongelmia on, että hollantilaiset esittävät ranskalaisten mielestä pyyntönsä liian suoraan. van der Wijst käsitteli esitelmässään niitä kielellisiä tekijöitä, jotka saattavat vaikuttaa tällaisiin väärinymmärryksiin.

Nyt toista kertaa järjestetystä Eindhovenin LSP-konferenssista on järjestäjien mukaan tarkoitus tehdä traditio. Suurin osa n. 200 esitelmöitsijöistä ja osanottajista oli Hollannista ja Belgiasta, mutta heitä oli myös monista muista maista, kaukaisimmat Chilestä. Erityisalojen kielet ovat yhä useampien kansainvälisten konferenssien aiheena. Laajin kansainvälinen erityisalojen kielten tapahtuma, **European Symposium On Language for Specific Purposes**, järjestetään joka toinen vuosi, viimeksi Vaasassa viime kesänä ja seuraava, järjestyksessä seitsemäs, pidetään ensi vuoden elokuussa Budapestissa.

Maria Egbert  
University of California

## BERICHT ÜBER DAS SEMINAR "DIDAKTIK UND METHODIK DES FACHBEZOGENEN FREMDSPRACHENUNTERRICHTS"

Überblick über das Programm

Auf Einladung des Zentralen Spracheninstituts der Finnischen Hochschulen in Jyväskylä und des Goethe-Instituts Helsinki fand am 18.-19. März eine Tagung für DeutschlehrerInnen statt. Das Programm enthielt A) eine Vortragsphase mit anschließenden Arbeitsgruppen, B) einen geselligen Abend sowie C) eine zweite Arbeitsphase mit Gruppenarbeit zu Unterrichtsmaterialien.

A) Vorträge

Der theoretisch ausgerichtete Vortrag von H.-R. Fluck (Universität Bochum) "Analyse und Vermittlung von Fachtexten. Schwerpunkt Leseverstehen" resümierte wichtige Forschungsergebnisse aus der textlinguistisch orientierten Fachsprachenforschung, wie z. B. Arbeiten von Hengst, Hoffmann, Baumann, Beier/Möhn, Laveau, Buhlmann sowie eigener Analysen. Fluck sieht in der Erforschung der Fachsprachen den textlinguistischen Ansatz als besonders wichtig und erfolgversprechend an. Demnach bestehen Fachtexte aus einem Geflecht von Konstanten und Varianten, wobei der Erforschung der Konstanten besonderes Interesse zukommt. Die zentralen Forschungsfragen sind: wie sind Fachtexte konstituiert und wie funktionieren sie?

Eine wichtige Aufgabe besteht in der Erforschung von Fachtextsorten, da hier nur rudimentäre Arbeiten vorliegen, jedoch ein großer Bedarf an Analysen vorhanden ist, denn diese Analysen bilden die Grundlage für den fachbezogenen Sprachunterricht. Der Unterricht erfordert die Auswahl, Bearbeitung und Präsentation von Texten. Texte dienen im Unterricht als Modelle für die zu erlernende Textsorte und der Bereitstellung sprachlichen Materials.

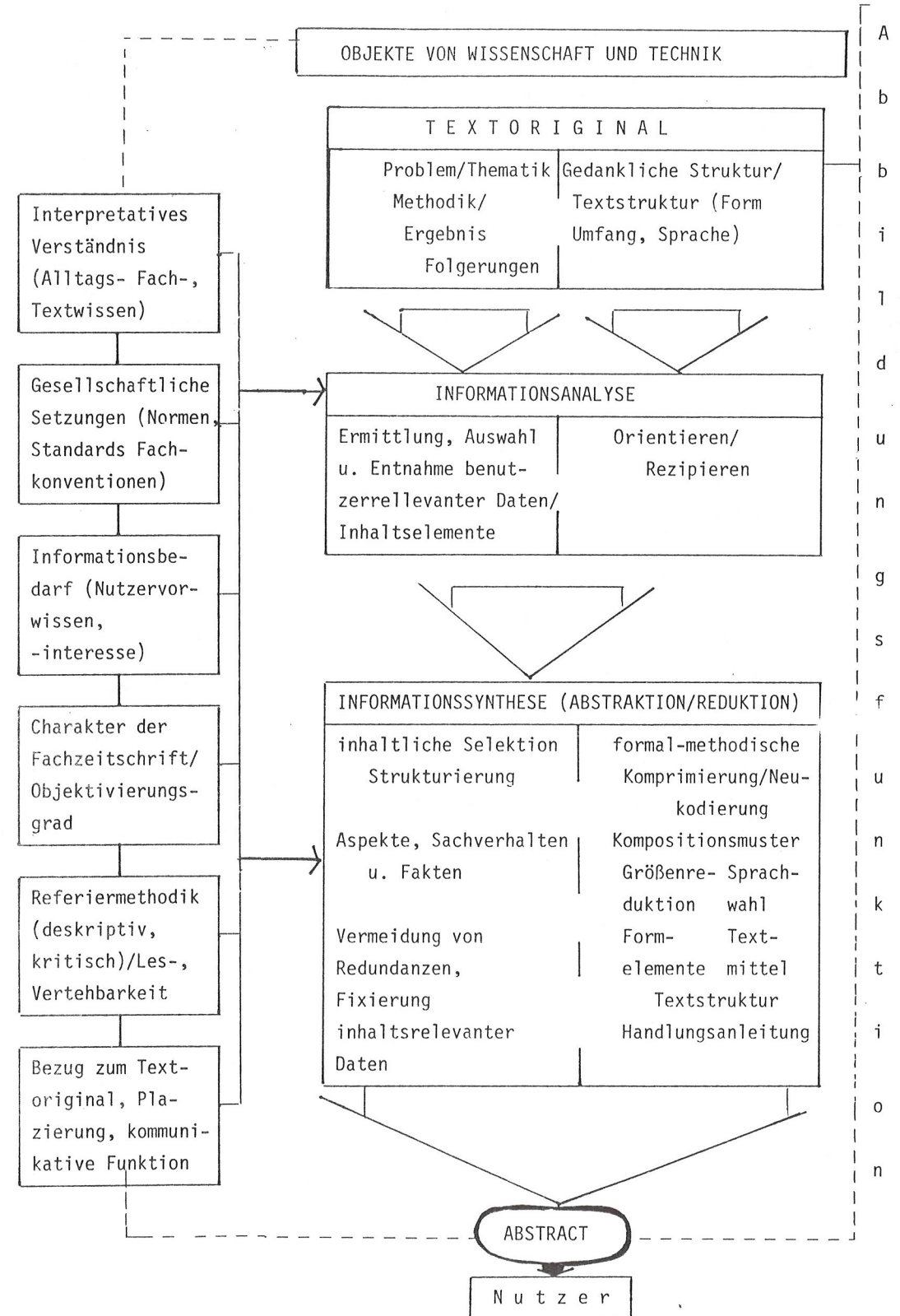
Fluck unterscheidet in der Fachsprachenforschung zwei Ansätze. Der funktional-kommunikative Ansatz bezieht sich auf den Handlungscharakter des Textes, während sich der strukturelle Ansatz auf die linguistische Analyse der text-internen Ebene (Grammatik, Lexik, funktional/kommunikativer Aspekt) bezieht. Als umfassendsten Ansatz stellte Fluck D. Baumanns Konzept vor. Nach Baumann haben Fachtexte organisierte sprachliche Strukturen. Sie müssen als Texte in Funktion



betrachtet werden. Die Analyse muß die Interaktionsbeziehungen einschließen und folgende Teilbereiche einbeziehen: lexikalische Semantik, insbesondere die Verteilung der Information, Stilistik, hier besonders die Verwendung von konnotativen Elementen, Textlinguistik, den funktional/kommunikativen Aspekt, der Fachtexte als Elemente komplexer kommunikativer Tätigkeiten betrachtet, sowie die Soziolinguistik, die sich der Untersuchung der Interaktionsbeziehungen widmet. Fluck wendete diese Methode auf die Analyse von Kurzreferaten ('abstracts') an und kam zu den in Abbildung 1 dargestellten Ergebnissen. Diese linguistische Analyse wurde in weiteren Details vorgestellt. Es folgte die didaktische Analyse.

In der didaktischen Analyse werden Fachtexte auf ihre Tauglichkeit für bestimmte Adressaten, Lernziele, Unterrichtsprozesse, Inhalte, ihren Schwierigkeitsgrad, ihr Motivationspotential und ihre spezifische Verwendungsmöglichkeit z.B. für den Leseunterricht untersucht. Im Leseunterricht muß die Lehrerin oder der Lehrer feststellen, ob der Text eine spezifische Textsorte repräsentiert und der Einzeltext die gewünschte Modellfunktion besitzt. Soll beispielsweise ein bestimmter Lesestil (total, kursorisch, selegierend, orientierend) eingeübt werden, muß der Mustertext die typischen Eigenschaften zeigen, die den adäquaten Lesestil erfordern. Nach Laveau müssen bei der Unterrichtsplanung folgende Elemente des Bedingungsgefüges berücksichtigt werden: Ermittlung der Zielaktivitäten, Ableitung der Lernziele, Ermittlung der Lernvoraussetzungen, Ermittlung der Lerninhalte, Festlegung der Progression, Festlegung des Zeitpunktes für den Beginn, Berücksichtigung organisatorischer Voraussetzungen. Im Anschluß an die Planung folgt die Entwicklung von Leseübungen. Diese Übungen haben das Ziel, die Verstehensleistung zu entwickeln und die vier Lesestile rezeptiv, reproduktiv und produktiv zu erlernen. Besonders für den Leseunterricht ist der vorgestellte textlinguistische Ansatz wichtig, da diese Analysemethode funktionelle und strukturelle Charakteristika bestimmt, den Text ganzheitlich erfaßt und die Zusammenhänge der Informationen untersucht.

Flucks Vortrag war nach meiner Ansicht inhaltlich gut auf die Zuhörerschaft zugeschnitten, erreichte jedoch die Zielgruppe nur punktuell. Selbst als Muttersprachlerin mit Erfahrung im Fachsprachenunterricht und fundierter Ausbildung in Deutsch als Fremdsprache bereitete mir Flucks Präsentationsweise größte Schwierigkeiten, dem Inhalt des Vortrags zu folgen und die Informationen aufzunehmen. Mir ist unverständlich, wie sich H.-R. Fluck und viele andere Forscher einerseits theoretisch mit Textlinguistik befassen und andererseits ein schriftsprachliches Manuskript mündlich vortragen und großenteils ablesen. Diese häufig vorgefundene Unsitte widerspricht allen Forschungsergebnissen, die die Unterschiede zwischen gesprochener und geschriebener Sprache kontrastiv erarbeitet haben.



--- Abbildung 1: "Kommunikative Analyse Textsorte 'Abstracts'" ---



Erfrischend wirkte daher P. Starmans Vortrag zum Thema "Methodik in der Praxis des mündlichen Deutschunterrichts", der durch die Präsentationsform, den Einsatz von Overhead-Folien und nicht zuletzt durch die Persönlichkeit des Sprechers Interesse und Aufmerksamkeit weckte. Starmans bezog sich auf eine bekannte Esso-Reklame und vergleicht den Lehrer/die Lehrerin mit Benzin: "Esso weckt die Kraft, die im Motor steckt". Diese erstrebenswerte Eigenschaft stellte er selbst erfolgreich unter Beweis. Inhaltlich brachte Starmans Vortrag keine neuen Ansätze für didaktisch geschulte ZuhörerInnen, war aber dennoch wertvoll, um vorhandene Kenntnisse aufzufrischen. Hier eine kurze Zusammenfassung des Inhalts.

Die Ziele des mündlichen Unterrichts aus der LehrerInnenperspektive sind Unterrichten (Kenntnisse vermitteln), Unterweisen (Fertigkeiten vermitteln) Lehren (Erziehen), sowie aus der LernerInnenperspektive Trainieren (bestimmte Fertigkeiten vervollkommen) und Einüben (sich eine Fertigkeit aneignen). Im Unterricht sollen Lehrende Informationen vermitteln, Sprachliches lehren, Motivierendes anbieten und Motivation wecken, sowie Situatives einüben. Die Sprachleistung soll in jeder Stunde qualitativ und quantitativ gesteigert werden. Diese Leistungssteigerung kann durch verschiedene Faktoren bewirkt werden: kognitiv (Wissen und Verstehen), affektiv (Motivation und Liebe), volitiv (Motivation und Ziel), komportativ (Benehmen und Situatives).

Im Bereich des mündlichen Sprachunterrichts empfiehlt Starmans, sich typische Stilelemente der mündlichen Sprache zunutze zu machen, wie z. B. Tempo, Begeisterung, Redundanz, Intonation. Die Sprache des/der Lehrenden sollte idiomatisch korrekt, dem Publikum angepaßt und stets höflich sein. Motivierend wirkt der Einsatz audio-visueller Hilfsmittel: authentische Gegenstände, Bilder, Musik, Stimme, Körpersprache, Tafel, Overhead, Mikrophon, Projektor, Rekorder, Hand-out.

Starmans hob besonders die Wichtigkeit der affektiven Faktoren im Fremdsprachenunterricht hervor, schränkte jedoch ein, daß "Affektivität schwierig zu didaktisieren und zu methodisieren (ist)". Selbst bei 'schlechten' LernerInnen sollte die Lehrperson gute Seiten hervorheben und z. B. Klarheit, Tempo, Benehmen, Ausstrahlung, Vorführung, Kollegialität und Einsatz loben.

#### B) Geselliges Beisammensein

Die grundlegenden Fragestellungen des abendlichen Beisammenseins kreisten um die Punkte:

- welches Lied singen wir als nächstes?
- sind nur solche Männer wahre Gentlemen, die nach der Sauna für die geduldig wartenden Frauen wieder Holz in den Saunaofen schieben?
- wo bekommt man nachts in Konnevesi noch Käse?

#### C) Arbeit in Gruppen an Unterrichtsmaterialien

In zwei Arbeitsgruppen wurden verschiedene Unterrichtsmaterialien vorgestellt bzw. bearbeitet oder diskutiert. In Gruppe 1 unter Leitung von H.-R. Fluck sollten Texte aus den Bereichen Jura und Wirtschaft linguistisch untersucht und didaktisch aufbereitet werden. Einige TeilnehmerInnen hatten eigene Unterrichtsmaterialien mit. Leider war diese Arbeitsgruppe wenig produktiv im Hinblick auf die Aufgabenstellung, da offensichtlich ein großer Bedarf am persönlichen Austausch von Unterrichtserfahrung bestand. Ich halte die Diskussion aktueller Unterrichtsprobleme für äußerst wichtig und schlage vor, hierfür im nächsten Seminar Raum im Programm einzuplanen. Peter Starmans zeigte in Gruppe zwei Videos zu Firmenvorstellungen. Er demonstrierte außerdem, was bei der Vorbereitung und Durchführung von Interviewfragen zu beachten ist. Ewald Reuter stellte anschließend sein neues Material "Produktvorführungen" sowie die neusten von der "Lübecker Projektgruppe" angefertigten Videos "Lübecker Hafen" vor. Er verteilte weiterhin Fragebögen zum Einsatz von Videos im Fremdsprachenunterricht. Zur Auswertung dieser Fragebögen erscheint im nächsten Heft eine Analyse von Ewald Reuter.

Es bleibt zu hoffen, daß das Zentrale Spracheninstitut (ZSI) und das Goethe-Institut auch weiterhin ähnliche Fortbildungsseminare anbieten werden. Den Veranstalterinnen Sabine Ylönen und Mirka Kudyba-Lindell vom ZSI sowie dem Vertreter des Goethe-Instituts Hugo Zenkner sei an dieser Stelle herzlich gedankt.



Jean-Pierre DEPEE

Tampereen yliopiston kielikeskus

De la vidéo en classe, on connaît; tout le monde en parle.  
Des ordinateurs, oui, les élèves aiment pianoter, ça les motive.

Encore plus fort! L'ordinateur oriente les activités des élèves  
sur un programme vidéo! Ça existe, et c'est français.

## VIDEO, VIDEO ASSISTEE PAR ORDINATEUR ET ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS

L'association ordinateur-vidéo a été présentée, puis testée par une quinzaine d'enseignants de français, dans le cadre du séminaire de rentrée organisé par le Centre de Langues des Universités et le Bureau d'Action Linguistique. La salle "Mikro-luokka", obligeamment mise à la disposition des organisateurs par l'Ecole Supérieure des Sciences Economiques et Commerciales de Helsinki (E.S.S.E.C.) - grâce à l'intervention de Madame Sirkka-Liisa KAREOJA, lecteur de français - a réuni les stagiaires du 29 août au 1<sup>er</sup> septembre 1988 sur le thème de la vidéo assistée par ordinateur (VAO).

D'autre part, était ouverte une exposition des ouvrages et manuels pédagogiques de français, due à Madame BODSON-MIETTINEN, de Akaatemen kirjakauppa; et le responsable pour l'Europe du Nord de CLE-International, Monsieur BRETON, est venu présenter les dernières productions de sa maison d'édition.

La rencontre a été ouverte par Messieurs VAIVIO, Directeur adjoint de l'E.S.S.E.C., et FAVIER, nouveau Conseiller culturel et scientifique, qui ont prononcé les paroles de bienvenue.

### CLIP VAO

L'invité du B.A.L. chargé de diriger les activités de cette rencontre, Monsieur François MARCHESSOU, est directeur de l'Office Audio-Visuel de l'Université de Poitiers (O.A.V.U.P.), et c'est dans le cadre de cette institution qu'il a contribué à la mise au point de ce système de gestion des séquences audiovisuelles enregistrées sur cassettes vidéo, ce système qui "offre une approche dynamique de l'enseignement et (qui) donne 'couleur et saveur' à l'apprentissage", le système CLIP VAO.

CLIP VAO est un progiciel de Conception de Logiciel Interactif et Pédagogique, qui permet de préparer des exercices sur l'ordinateur, de les synchroniser avec le défilement d'une bande vidéo et de les proposer à des groupes d'apprenants.

Monsieur MARCHESSOU rappelle qu'il s'agit là de l'aboutissement du travail mené à l'O.A.V.U.P. sur l'utilisation de la vidéo en vue d'une autonomisation de l'apprentissage, un point important lorsqu'il est question d'un enseignement donné à de grands groupes, ou d'un enseignement à distance, d'un enseignement intégré, ou pour traiter des besoins spécifiques. Le système CLIP VAO est utilisé à grande échelle à l'O.A.V.U.P. depuis 1985, ainsi que dans divers collèges, lycées, facultés, centres pour l'apprentissage des langues, l'apprentissage des techniques de communication, de spécialités sportives, de la législation sociale, de la conduite de poids lourds, etc...

### L'EQUIPEMENT DE BASE EN CLIP VAO

Le matériel nécessaire se compose d'un ordinateur type PC - qui recevra le système auteur - d'un téléviseur et d'un magnétoscope, la seule contrainte étant la possibilité de télécommande de ce dernier, les qualités techniques de CLIP VAO croissant en fonction de celles du matériel utilisé.

Le système CLIP VAO comprend une carte d'interface, une disquette "créateur", une disquette "tuteur" (ou "utilisateur"), une télécommande du magnétoscope et un manuel mode d'emploi (cet ensemble valant 10.000 FRF; l'acquisition d'un deuxième système 6.000 FRF).

Ainsi équipé, le professeur pourra gérer les vidéogrammes, ou documents vidéo, de son choix en concevant des exercices ou des commentaires en fonction de ses objectifs d'enseignement par l'intermédiaire de l'ordinateur qui activera le défilement et les arrêts du document vidéo.

Et caractéristique très importante de CLIP VAO, c'est que ce système permet de travailler absolument entièrement en langue naturelle! Nul besoin, à aucun stade des manipulations, de connaître un langage informatique.

Les élèves se verront proposer par l'ordinateur les questions et les commentaires préparés sur ce qu'ils viennent de voir et d'entendre. Ils auront de plus le loisir d'arrêter le défilement proposé pour effectuer toute activité de complément qu'ils jugeront nécessaire en fonction de ce qu'ils verront sur l'écran du téléviseur ou sur celui du moniteur de l'ordinateur.

### LA PRATIQUE PEDAGOGIQUE

L'enseignant bénéficie avec le système CLIP VAO d'une grande souplesse d'emploi des documents vidéo. Il peut en effet préparer un vidéogramme à partir de tout enregistrement vidéo possible: repiquages d'émissions de télévision ou de films, documents réalisés par les différents éditeurs commerciaux, ou par l'O.A.V.U.P., documents qu'il aura tournés lui-même, etc. Il faut noter que la France doit lancer en 1989 un "satellite pédagogique" qui retransmettra sur l'Europe uniquement des programmes à destination pédagogique!



Une séquence du journal télévisé français repiquée le soir peut être présentée en vidéogramme dès le lendemain matin!

Le choix du document sera bien sûr fait en tenant compte des critères de niveau de langue, de thème d'intérêt, de la qualité de l'image télévisuelle (les gros plans "qui causent tout seuls" sont à éviter!). Il est bon de prévoir aussi une documentation d'accompagnement écrite et sonore.

En utilisation, il sera bon de faire visualiser d'abord toute la séquence en entier (pas trop longue, quelques minutes seulement), et ensuite la même séquence travaillée avec les interventions. Attention de ne pas transformer la séquence en hachis vidéo, il ne faut pas introduire trop de fiches. Mais un grand soin sera apporté au choix des sujets, aux questions posées, au graphisme des fiches; attention aussi à bien traiter les arrêts de la bande vidéo (ne pas couper la bande son sur un mot, etc...).

Le vidéogramme évite donc le gros danger de la visualisation passive du document. Au lieu de voir s'écouler des images, l'étudiant a son attention attirée sur le contenu sur lequel il devra réagir, et son intérêt renforcé par les commentaires et les recherches annexes qu'on lui propose. Le judicieux de ces activités ne dépend en définitive que de la sagacité du professeur, comme dans tous les domaines de l'enseignement, et de sa capacité à utiliser les outils disponibles.

#### L'INTERET DE CLIP VAO ?

Quel est alors l'intérêt de ce matériel dispendieux? On peut faire le même travail sans ordinateur! Monsieur MARCHESSOU rétorque à cela que CLIP VAO permet au professeur de faire visualiser les documents vidéo à de petits groupes d'étudiants en alternance, pendant que le gros de la classe est occupé à d'autres activités, ou même en dehors de la classe en activité libre liée à la classe; la présence professorale n'est pas nécessaire. Un des grands intérêts du système est que l'ordinateur garde en mémoire les réponses des étudiants, qu'il est aisé de les consulter pour en faire une estimation ou pour mieux adapter les questions posées.

Il y a donc une interaction professeur-apprenants. D'autre part, la pratique a montré que l'interactivité à l'intérieur de chaque groupe d'étudiants est réelle, développant un apprentissage mutuel! ainsi qu'une autonomisation dans l'apprentissage. Il est aussi possible de demander aux étudiants de développer eux-mêmes des modules VAO.

#### REALISATION DE MODULES VAO

Très vite. Monsieur MARCHESSOU a mis les stagiaires en pratique. Après l'analyse d'un vidéogramme, des équipes d'enseignants se sont constituées avec comme objectif la réalisation de modules. Une fois la séquence vidéo choisie, le travail

comprend 3 étapes; d'abord la préparation de la disquette "créateur", comparée au "livre du maître", sur laquelle sont enregistrées les interventions et les activités prévues; ensuite le "séquençement" ou synchronisation avec la vidéo; finalement le transfert sur la disquette "tuteur", le "livre de l'élève".

La préparation du créateur représente le gros du travail, avec la sélection des séquences d'intervention, et la composition des "fiches" - en langage clair - comprenant chacune un "recto", ce que verra l'étudiant, et un "endos", les informations nécessaires pour que le système traite le recto.

CLIP VAO commence par afficher à l'écran un questionnaire servant à définir les caractéristiques et de l'ordinateur et du magnétoscope utilisés. Ensuite vient la réalisation des fiches. Celles-ci peuvent être de plusieurs types.

La fiche commentaire, des informations qu'on veut donner à l'étudiant sur tel ou tel point de l'image ou de la bande son.

La fiche d'exercice, avec une question (recto et endos) plus la réponse (recto et endos); 4 sortes: Q.C.M., mots-clés, saisie (= question ouverte), liste (faire remettre dans l'ordre des éléments donnés par la bande vidéo, mots, gestes ou événements). Chaque recto d'exercice comprendra un cadre dans lequel viendra s'inscrire la réponse de l'élève.

La fiche d'aide, information pour aider à faire trouver la réponse, elle peut aussi être du genre: "regardez dans le livre x, page y".

La fiche dictionnaire.

Et bogue la valeur des équipages, pour 2 jours de préparation plus ou moins hésitante de modules.

La réalisation des fiches, avec leur recto et leur endos, a pris forme sur des modèles d'aide bien concrets sur papier, des sortes de brouillons, avant de les taper sur l'ordinateur.

Enfin la dernière journée du séminaire fut consacrée à la présentation commentée des 4 modules réalisés.

#### ET POUR FINIR

Les principaux points développés en conclusion furent les suivants. CLIP VAO permet d'éviter la simple visualisation passive du document vidéo en apportant en plus la souplesse dans les moments d'utilisation par les apprenants, avec la possibilité de contrôler les performances de ces derniers. Il est nécessaire de bien veiller aux supports d'aide à présenter en complément à la bande vidéo.

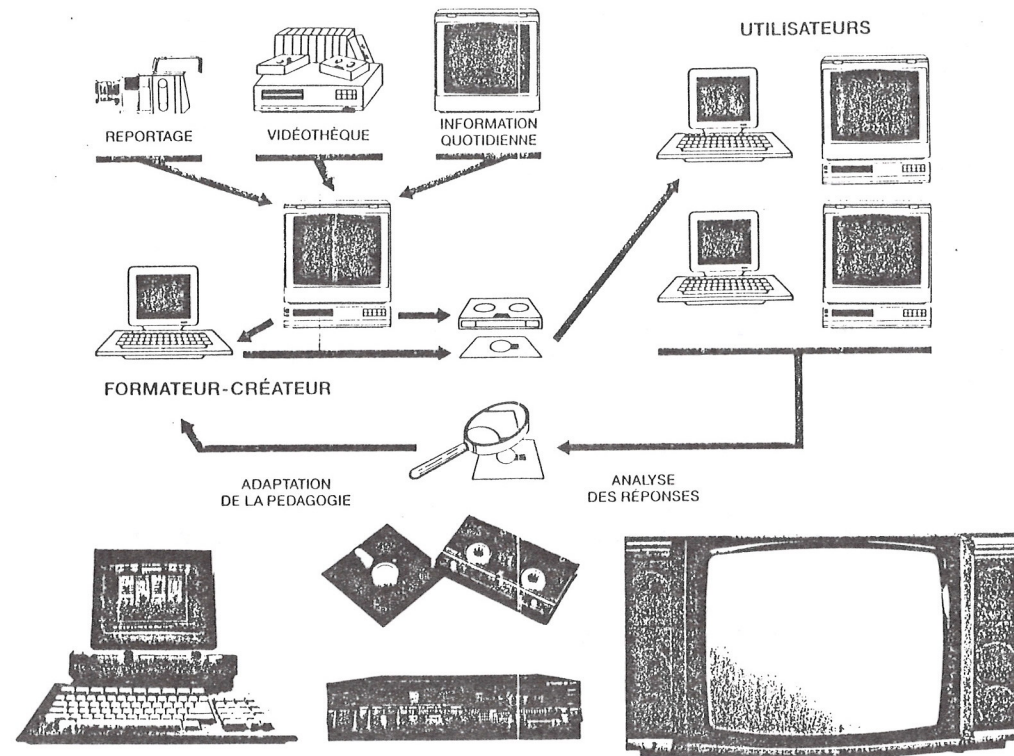
On s'aperçoit à l'usage que les apprenants font un réemploi systématique d'éléments de langue remarqués lors des exercices.

CLIP VAO est finalement d'une très grande souplesse de mise en oeuvre, surtout comparé au vidéodisque actuel. D'ailleurs une deuxième carte d'interface va être industrialisée qui permettra



un contrôle plus complet de la bande vidéo, avec retour en arrière, rappel d'une image ou d'un espace...

Ce n'est qu'un outil, très perfectionné; à nous de l'utiliser, il peut nous rendre de bons services.



Anna Kyppö

Korkeakoulujen kielikeskus

## NICHT SO SCHLIMM ... BERICHT ÜBER DEN INTERNATIONALEN HOCH- SCHULKURS FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND GERMANISTIK

Ort: Dresden

Zeit: 3. - 23. Juli 1988

106 Teilnehmer aus 21 Ländern, 4 Teilnehmerinnen aus Finnland ... Viel Spaß, aber auch viel zu tun ... Die Teilnehmer waren in 10 Arbeitsgruppen gemäß ihren Interessen und ihrer Fachorientierung eingeteilt. Folgende Themenschwerpunkte wurden in den Arbeitsgruppen behandelt:

- Übungen zum Verbgebrauch in einem kommunikativ orientierten fachbezogenen Deutschunterricht
- Möglichkeiten und Grenzen der Einbeziehung von Wortbildungsübungen in den fachsprachlichen Deutschunterricht
- Zum schriftsprachlichen Stil und zu methodischen Aspekten des Schreibens im Unterricht
- Schwierigkeitsstufung von Übungstexten zum verstehenden Hören
- Textauflockerung und Textverdichtung bei der Erarbeitung fachspezifischer Textsorten im studienbegleitenden Deutschunterricht
- Landeskunde DDR
- Literatur und Fremdsprachenunterricht
- Probleme der wissenschaftlich-technischen Übersetzung und der Fachübersetzer-ausbildung

Neben Spezialgruppen für Deutschlehrer und Germanisten hatten auch Nichtgermanisten Gelegenheit, ihre Deutschkenntnisse in zwei Arbeitsgruppen aufzufrischen und zu vervollständigen. Während Deutschlehrer und Germanisten vorwiegend Vorlesungen zu den genannten Themen besuchten und nur sehr wenig Gruppenarbeit in ihrem Programm vorgesehen war, hatten die Nichtgermanisten jeden Vormittag wenigstens 5 Stunden Sprachübungen, samstags auch (1), aber es war nicht so schlimm ... Ich habe dank unserer phantastischen Deutschlehrerin Frau Matzke begeistert daran teilgenommen. Nachmittags stand es uns Nichtgermanisten frei, an den Vorlesungen für Germanisten und Deutschlehrer teilzunehmen oder das reichhaltige Angebot kultureller Veranstaltungen und Exkursionen zu nutzen und so Dresden und Umgebung näher kennenzulernen.



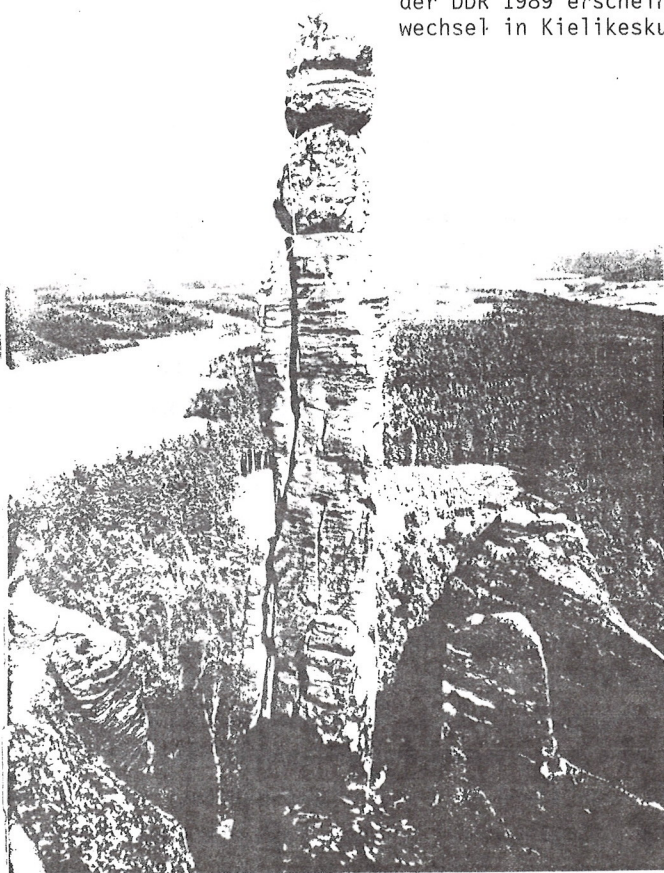
Das Programm hatte immer etwas für Schaulustige und auch für Wanderlustige parat. Dresden - die alte Kulturstadt, obgleich im zweiten Weltkrieg fast völlig zerstört, strahlt noch immer das Fluidum der sächsischen Kulturmetropole aus. Leider war die Gemäldegalerie im Zwinger wegen Renovierung geschlossen und wird den Besuchern voraussichtlich erst 1990 oder 1991 wieder ihre Türen öffnen.

Die Wanderlustigen hatten ein ganz besonderes Programm. Können Sie sich die wunderschönen steilen Wände der hohen Sandsteintürme in der Sächsischen Schweiz vorstellen? Die unberührte Natur mit diesen fantastischen Sandsteinformationen ...

Wir haben einige Exkursionen gemacht und für mich persönlich war der Ausflug in die Sächsische Schweiz unvergeßlich, obwohl auch die Exkursion in die Oberlausitz mich sehr an Erfahrungen bereichert hat. Es war sehr interessant, etwas über die Lausitzer Sorben zu lernen.

Alles in allem, es war ein guter Kurs, was schon der Fakt zeigt, daß ich "kleines bißchen" Deutsch schreiben kann.

Information über die Hochschulkurse in der DDR 1989 erscheinen zum Jahreswechsel in Kielikeskusuutisia.



Elbsandsteingebirge



Teilnehmer/innen und Lehrer/innen des Internationalen Hochschulkurses für Deutsche Sprache und Germanistik.



## INFORMATION ABOUT THE FINNISH COPYRIGHT LAW

### THE BASIC PRINCIPLE OF COPYRIGHT

The basic principle of copyright is that the author retains the copyright to his work whether it is published as such or translated, adapted, abridged or reproduced in any form or by any means. Printed works are protected for a period of 50 years from the end of the year in which the author died. Radio and television broadcasts are protected for 25 years from the end of the year in which they were broadcast. Photographs, too, are protected for 25 years, and catalogues and tables which combine a lot of information for 10 years.

### KOPIOSTO - THE JOINT ORGANIZATION FOR THE ADMINISTRATION AND CONTROL OF COPYRIGHTS

Kopioisto was founded on May 30, 1978 by 21 organizations representing different groups of copyright owners. The purpose of Kopioisto is to administer and control reproduction rights in Finland.

### CONTROL OF REPROGRAPHIC REPRODUCTION RIGHTS

#### Copying in educational institutions

On Dec. 29, 1980 the new provisions concerning photocopying came into force and an agreement was reached between the State of Finland and Kopioisto regarding photocopying in education. The agreement has been renewed yearly.

The agreement covers the reproduction of protected works (both Finnish and foreign) in all schools, universities and other educational institutions under the administration of the Ministry of Education, and in the training of personnel employed by these institutions. Professional in-service training in State administration is also within the scope of the agreement. Also copying for scientific research in

universities and other educational institutions is covered by the agreement. <sup>27</sup>

#### Protected material can be copied on the following conditions:

- AT MOST 20 PAGES OF A CERTAIN WORK OR PUBLICATION, HOWEVER, NEVER MORE THAN HALF OF THE PUBLICATION TO BE DISTRIBUTED TO A CERTAIN GROUP OF STUDENTS DURING ONE TERM
- THE MAXIMUM NUMBER OF COPIES IS THE NUMBER OF THE STUDENTS PLUS A FEW COPIES FOR THE TEACHER HIMSELF/HERSELF
- FOR PERSONS PARTICIPATING IN SCIENTIFIC RESEARCH AND FOR THE ARCHIVES OF AN INSTITUTION ACCORDING TO THE NEEDS OF THE RESEARCH
- COPIES PRODUCED ACCORDING TO THIS AGREEMENT MAY NOT BE USED LATER FOR OTHER PURPOSES

#### It is forbidden to copy:

- WORK AND EXERCISE BOOKS
- ANSWER BOOKLETS
- SLIDES AND TRANSPARENCIES FOR AN OVERHEAD PROJECTOR

or to compile a monograph collection of materials previously published in other publications, even for one's personal teaching purposes. If a teacher wants to distribute copied materials under his or her own name, permission must always be obtained from the copyright holder.

From the beginning of 1986, copying up to 10 pages of sheet music (but no more than one half of the publication) is allowed for teaching purposes and in exceptional cases also for the performance of music.



## CONTROL OF THE VIDEOGRAPHIC RIGHTS

Recording of Finnish radio and television programmes for educational use

An agreement has been reached between the State of Finland and Kopiosto on licensing the recording of those Finnish radio and television broadcasts in which protected works, performances, and photographs are included for educational purposes such as teaching and scientific research. The Finnish Broadcasting Company has given separate permission to record its broadcasts.

According to this agreement it is allowed to

- RECORD RADIO PROGRAMMES FOR PERMANENT USE

and

- TELEVISION PROGRAMMES TO BE USED FOR A TWO-YEAR-PERIOD STARTING FROM THE FIRST BROADCAST OF THE PROGRAMME.

It is allowed to record both radio and television programmes for scientific research and to use the recordings as long as the research requires.

The agreement is limited to Finnish radio and television programmes. IT IS PROHIBITED TO RECORD FOREIGN PROGRAMMES, ANY FEATURE FILMS INTENDED FOR CINEMA OR VIDEO DISTRIBUTION, AND ADVERTISEMENTS. However, recording of radio and television programmes produced and broadcast for educational purposes is permitted.

NOTE: All copies and recordings must indicate the original source (author, title, place and year of publication).

The maximum penalty for breaking the copyright law is imprisonment for two years. The offender must always pay the copyright holder a reasonable indemnification for the illegal use of the work.

## THE PRIVATE USE OF PROTECTED MATERIAL

The main exception to the copyright law is the right to make copies or recordings of protected material for private use. The teacher can, for example, make photocopies and recordings from protected materials to obtain information or ideas. Pupils and students are also permitted to copy materials for their private use on equipment situated on the premises of the school or university. The number of copies intended for private use must not exceed a few copies.

A copy or recording made for private use may not later be used for other purposes.

## Sources:

Joint Controlling of Reprographic, Videographic and Retransmission Rights in Finland. Kopiosto. 1987.

Kopiointi ja nauhoitus opetustoiminnassa ja tutkimuksessa. Opetusministeriö. Kopiosto r.y. 1985.

## Further information to be obtained from:

Kopiosto r.y.  
Runeberginkatu 15 A 6  
00100 HELSINKI  
tel. 90/406 197

Copies of this article can be obtained from the offices of Language Centres.



## KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Rod Revell &amp; Trish Stott:

## HIGHLY RECOMMENDED

English for the Hotel and Catering Industry  
Oxford University Press 1988

Erityisalojen kielenopetusmateriaaleja laaditaan yhä enemmän ja yhä paremmin opiskelijoiden kielitaitotasoa vastaaviksi. Niiden tarve opetuksessa on kuitenkin edelleen suuri. Tärkeät kriteerit LSP-materiaalien käyttökelpoisuudessa ovat käytännönläheisyys ja oikea vaikeustaso kullekin opetettavalle ryhmälle.

Revellin ja Stottin "Highly recommended"-oppikirja on tarkoitettu opiskelijoille, jotka tulevat työskentelemään hotelleissa ja ravintoloissa, joissa hyvä asiakaspalvelu vaatii ko. ammattialan englannin kielen osaamista. Opiskelijalta edellytetään englannin alkeistason hallintaa ja tavoitteena on seuraavan tason (low-intermediate level) saavuttaminen. Tämä näyttääkin hyvin mahdolliselta oppikirjan sisältöä arvioitaessa. Pääpaino on puhumisen ja ymmärtämisen harjoittelulla tilanteissa, jotka tulevat eteen hotellin vastaanotossa, tilausten/varausten käsittelyssä, ravintolassa, baarissa ja keittiössä.

Kirja jakautuu 28 kappaleeseen. Jokaisessa kappaleessa on kaksi kuunteluosiota ja niihin liittyvät tehtävät, joissa harjoitellaan tilanteisiin liittyviä ilmauksia, tyypillisiä rakenneseikkoja ja sanastoa. Harjoitukset ovat vaihtelevia ja mielekkäitä; parityötä ja suullisia harjoitteita, etenkin roolileikkejä, on paljon. Sanasto tuntuu tarpeeseen hyvin mitoitetulta, lisäksi mukana on monikielinen leksikko aivan keskeisimmistä termeistä. Kirjaan liittyy kasettinauha, jonka täydelliset skriptit löytyvät kirjan loppuosasta, sekä erillinen opettajan kirja, jossa on lisäksi ohjausta opetusmenetelmän käytännön toteutukseen ja vastaukset harjoitustehtäviin.

Oppikirjan ulkoasu on onnistunut; värikäs kuvitus, järkevä taitto ja opittavan aineksen ja tehtävien lomittainen eteneminen luovat hyvät edellytykset tehokkaalle ja "pakottomalle" oppimiselle. Kirja soveltuu käytettäväksi esim. vuoden pituisilla kielikursseilla, joilla englanninopetuksen tuntimäärä on 2 tuntia viikossa. Se tarjoaa myös mahdollisuuden joustavaan etenemiseen ja eriyttämiseen.

Erityisalojen kielenopetusmateriaalien laadinnassa on ollut ja on edelleen ongelmana tarvittavien materiaalien spesifisyys; kohde-ryhmät ovat monesti pieniä ja tarpeet erilaisia. Tästä huolimatta, mutta myös tämän takia niiden tuotantoa kannattaa jatkaa ja metodiikkaa kehittää edelleen.

Heikki Häivälä

## TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN NAUHOITEPALVELU TIEDOTTAA

Uusia äänitteitäSaksa

- Reihe I : 110. Zu Besuch auf der "iga", der Internationalen Gartenbauausstellung in Erfurt; 9'
111. Zu Besuch im Deutschen Buch- und Schriftmuseum in Leipzig; 10'
112. In der Heimat des deutschen Australienforschers Ludwig Leichhardt  
- Sendungen anlässlich des 175. Geburtstages Leichhardts am 23.10.1988

Englanti

BBC Science Magazine:

- 29/88 Towards a Vaccine for Malaria; 6'40"  
The Prey That Bites Back; 4'33"  
Faster Than the Speed of Light; 5'10"  
The Road to Safer Sewage; 6'30"
- 30/88 Genetic Research into Causes of Cancer; 7'  
Was Mercury the Victim of a Head-On Collision? 5'15"  
Latest Moves in Particle Physics; 5'15"  
Is It a Bird or Is It a Dinosaur? 5'05"
- 31/88 Mutations in Transgenic Mice; 6'25"  
Shedding Light on the Eye; 4'05"  
The Lonely Pulsar; 6'40"  
On the Trail of the Ghostly Molecule; 5'10"
- 32/88 Ice Crystals and the Ozone Layer; 6'10"  
Human Drugs from Sheep; 4'52"  
Bacteria with a Taste for Waste; 6'22"  
Predicting Tidal Waves by Numbers; 5'50"
- 33/88 New Test for Dementia; 5'25"  
Deciphering the Second Genetic Code; 7'05"  
Origins of Life - Demolishing Hydrothermal Vents Theory; 4'35"  
Study of Bird Migration; 5'35"
- 34/88 A Crucial Role for Ubiquitin; 4'25"  
New Evidence for Stellar Companions; 5'  
Results of Intersalt Study; 8'30"  
Thermo-Acoustic Engine; 5'40"
- 35/88 Self Tolerance; 8'40"  
Pluto's Atmosphere; 6'55"  
The Effect of Cold on Mental Performance; 5'20"  
International Mussel Watch; 3'10"
- 36/88 More Evidence for the Fifth Force; 7'45"  
The River Ecosystem beyond the River; 5'25"  
Is There (Still) Anyone out There?... 4'20"  
... Possibly Not; 6'38"



- 37/88 Annual Meeting of the British Association for the  
Advancement of Science  
Molecular Genetics of Diabetes; 6'55"  
Catastrophe at the Cretaceous-Tertiary Boundary; 4'15"  
The Cooperative Meerkats of the Kalahari; 3'20"  
Chaos - the Mathematical Concept; 8'15"
- 38/88 Darwin's Dilemma; 6'50"  
Origins of Modern Man; 6'20"  
"Showing it as it is"; 5'25"  
Organic Superconductors; 4'45"
- 39/88 Pterosaur Finds in the Sovjet Union; 5'45"  
Gene Transfers in Rice; 3'50"  
Neurology and the Lobster's Stomach; 6'  
Another Mechanism for Earthquakes; 7'10"

Ruotsi

Utbildningsradion-ääninauhoja:

NYTT FÖRETAG:

- 84808/ra 3 Affärsidé 1 20'  
84808/ra 4 Affärsidé 2 20'  
84808/ra 2 Nyskapande 20'

2000:

- 84304/ra 12 Hur sjuk är sjukvården? 25'  
84304/ra 11 Bygga eller bo i Sverige 25'  
84304/ra 10 Regionala framtidsbilder 25'  
84304/ra 3 Att handla med datakraft 29'  
84304/ra 9 När alla jobb läggs ner 24'  
84304/ra 20 Myt eller nödvändighet? 24'

EN SKOLA FÖR ALLA:

- 86887/ ra 7 Våld och värderingar 30'

MILJÖ - TEKNIK - MÄNNISKA:

- 86713/ra 11 Intervju med lektor vid LH i Göteborg  
om matematikundervisningen 20'

P.S. - KULTURPROGRAM:

- 86673/ra 7 Om råttan och pizzen 23'

FÖRFATTARPORTRÄTT:

- 86736/ra 1 Edith Södergran 30'

IDEHISTORISKA MILJÖER:

- 86890/ra 7 Humanister och människan 30'  
86890/ra 26 Demokratins möjligheter 30'

DIN RÄTT I SVERIGE:

- 82832/ra 1 Mamma i främmande land 30'

NYBLANDAT:

- 86737/ra 8 Låna mig dina ögon! 30'

BARNKUNSKAP FÖR VUXNA:

- 86102/ra 1 Barn i Sverige - växthusplanta, ogräs  
eller slätterblom 30'

FORSKNING OCH DEBATT INOM SVENSKÄMNEN:

- 87228/ra 6 Vad gör vi med et "fula" språket? 30'  
5877-21/3964 Det rätta, det goda, det sköna 29'

MÄNNISKAN, LIVET OCH DÖDEN:

- 85733/ra8 Vad är meningen med livet? 45'

## AFinLA:n

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen syysseminari

19.- 20.11.1988

AFinLA:n syysseminari pidetään 19.-20.11.1988 Vaasassa Åbo Akademin  
opettajankoulutuslaitoksessa ja Vaasan korkeakoulussa. Seminaarin  
teemoina ovat

### LUOKKAHUONEKESKEISEN VIERAIDEN KIELTEN OPETUKSEN TUTKIMUS

JA

### ERIKOISALAKOHTAISEN VIESTINNÄN JA AMMATTIKIELTEN OPETUKSEN

### TUTKIMUS

Näiden teemojen valinnalla on haluttu lähentää usein toisistaan erillisinä harjoitettuja soveltavan kielitieteen tutkimusaloja ja luoda yhteyksiä sekä edistää yhteistyötä eri alojen tutkijoiden välillä. Vieraiden kielten ja ammattikielten opetukseen sekä erikoisalakohdittaiseen viestintään liittyvien esitelmien lisäksi tervetulleita ovat myös vieraiden kielten ja äidinkielen opetuksen välisiä yhteyksiä pohtivat esitelmät. Seminaarin ohjelma on tarkoitettu laatia siten, että se tarjoaisi mahdollisuuden tutustua oman alan viimeisimpiin tutkimustulosten lisäksi myös muiden alojen saavutuksiin.

Vieraileviksi luennoitsijoiksi on kutsuttu seuraavat ulkomaiset tutkijat (esitelmän aihe tai tutkimusalue suluisissa):

- prof. Herbert Barten, Greifswald, DDR (Zur Entwicklung der Lesefertigkeit im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht)
- fil.tri Kirsten Haastrup, Kööpenhamina (Developing learners' metacommunicative awareness about receptive procedures)
- fil.tri Gisela Håkanson, Lund (Om klassrumsspråk)
- dos. Kenneth Hyltenstam, Tukholma (Svenska som andraspråk - Forskning och undervisning i Sverige)
- fil.tri Lita Lundqvist, Kööpenhamina (Textlingvistik i fackspråksforskning)
- prof. Dieter Viehweger, Berliini, DDR (Textlingvistik und Fachkommunikationsforschung)

Kutsuttujen luennoitsijoiden esitelmät on suunniteltu pidettäväksi plenaariesitelmänä. Sen lisäksi muilla symposiumin osanottajilla on mahdollisuus esitellä omia tutkimustuloksiaan puolen tunnin esitelmänä rinnakkaisissa työryhmissä plenaariesitelmien välillä.

Ne jotka ovat kiinnostuneita symposiumiin osanottamisesta mutta eivät vielä ole ilmoittautuneet voivat ottaa yhteyttä Virpi Viljaseen / Vaasan korkeakoulu puh. 961-248 139. Lisätietoja antavat myös

Anita Nuopponen  
Vaasan korkeakoulu  
961- 248 155

Rolf Palmberg  
Åbo Akademi, Vasa  
961-247 111



AFinLAn syysseminaarit Vaasassa 19.-20.11.1988			
AFinLAs höstsymposium i Vasa			
19.11.1988 LAUANTAI - LÖRDAG - SATURDAY - SONNABEND			
SALI ROOM:	1	2	3
8.00-10.00	ILMOITTAUTUMINEN - ANMÄLNING - REGISTRATION CHECK-IN - ANMELDUNG		
10.00-10.15	AVAUSPUHE - ÖPPNINGSTAL - OPENING - ERÖFFNUNGSREDE		
10.15- 11.15	Kenneth Hjlttenstam: Svenska som andraspråk - Forskning och undervisning i Sverige		
11.15- 12.15	Herbert Barten: Zur Entwicklung der Lesefertigkeit im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht		
12.15-13.30	LOUNAS - LUNCH - MITTAG		
13.45-14.45	Gisela Håkanson: Vilket språk ska man lära ut? Om skillnader mellan det språk som läraren lär ut och det talspråk läraren själv använder i klassrummet		
14.45-15.15	KAHVI - KAFFE - COFFEE		
15.15-15.45	Larsson: Aspects of Machine Assisted Translation in Technical Sublanguage Communication	Lindberg: Kommunikation i andraspråksundervisning	Schröder: Aspekte einer interkulturellen Fachkommunikationsforschung
15.45-16.15	Freihoff: Humanes Übersetzen mit dem Computer	Sjöholm: Is the pattern of L2-learning U-shaped?	Marsh: Cross-cultural conversational styles and LSP in Finnish universities
16.15-16.45	Jääskeläinen: Teaching How to Use Reference Material in Translator Training: A Think-aloud Protocol Study	Ingo: Käännös kielenopetuksessa	Kelletat: Realienbezeichnungen im zweisprachigen Wörterbuch
17.00-	AFinLAn HALLITUKSEN KOKOUS		
19.00-	PÄIVÄLLINEN - MIDDAG - SUPPER		

HUOM! OHJELMA ALUSTAVA,  
OIKEUS MUUTOKSIIN PIDÄTETÄÄN

OBS! PROGRAMMET PRELIMINÄR,  
RÄTTEN TILL FÖRÄNDRINGAR FÖRBEHÅLLS

NOTE! THIS IS A PRELIMINARY PROGRAMME.

AFinLAn syysseminaarit Vaasassa 19.-20.11.1988			
AFinLAs höstsymposium i Vasa			
20.11.1988 SUNNUNTAI - SÖNDAG - SUNDAY - SONNTAG			
SALI ROOM:	1	2	3
9.00-10.00	Lita Lundqvist: Textlingvistik i fackspråksforskning		
10.00-10.30	KAHVI - KAFFE - COFFEE		
10.30-11.30	Kirsten Haastrup: Developing learners metacommunicative awareness about receptive procedures		
11.30-12.30	Dieter Viehweger: Textlinguistik und Fachkommunikationsforschung		
12.30-13.30	LOUNAS - LUNCH - MITTAG		
13.45-14.15	Schröder & Tiittula: Interkulturelle Germanistik und Fachkommunikation: Methoden und Fragestellungen	Nordman: Referensbindningar i facktext	Pedagogiska fakulteten 13.45-14.45: PalMBERG & Palmqvist: TAKO - DASU - CALL
14.15-14.45		Laurén: Corpus och kvantiteter	
14.45-15.15	Porter: Machine parts as metaphor: LSP in the teaching of literature	Neuendorff: Textsorte im Vergleich	
15.15-15.30	SYMPOSIUMIN PÄÄTTÄMINEN - AVSLUTNING AV SYMPOSIET - CLOSING OF THE SYMPOSIUM		



ASSOCIATION FINLANDAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE  
AFINLA

HYVÄT AFinLA:n JÄSENET

Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen AFinLA:n sääntö-  
määräinen syyskokous pidetään Vaasassa järjestettävän syys-  
symposiumin yhteydessä 19. marraskuuta 1988 klo 17.00.

Paikka: Åbo Akademi Pedagogiska Fakulteten, Kirkkopuistikko 12-14.

Kokouksessa käsitellään seuraavat asiat (sääntöjen 11 §):

1. Hyväksytään toimintasuunnitelma seuraavalle kalenterivuodelle.
2. Hyväksytään tulo- ja menoarvio seuraavalle kalenterivuodelle.
3. Päätetään jäsenmaksun suuruudesta.
4. Valitaan yhdistyksen hallituksen puheenjohtaja.
5. Valitaan yhdistyksen hallituksen kahdeksan jäsentä ja kullekin henkilökohtainen varajäsen.
6. Valitaan kaksi tilintarkastajaa ja kaksi varatilintarkastajaa tarkastamaan seuraavan kalenterivuoden tilit ja hallinnon.
7. Päätetään muista hallituksen tai jäsenten esittämistä asioista.

TERVETULOA!

Tampereella 4. lokakuuta 1988

*Raija Ryhänen*

Raija Ryhänen

AFinLA:n sihteeri

International Systemic  
Congress Committee:  
Robin P. Fawcett, Chair, (Europe);  
Hilary Hillier, Treasurer, (Europe);  
James Benson & William Greaves, (Canada);  
Peter H. Fries (USA);  
James R. Martin, (Australia)

16-ISC 1989 Programme committee:<sup>37</sup>  
Eija Ventola, Chair, University of Helsinki  
Ossi Ihalainen, University of Helsinki  
Matti Rissanen, University of Helsinki  
Anna Mauranen, University of Helsinki  
Kari Sajavaara, University of Jyväskylä  
Nils Erik Enkvist, Åbo Akademi

Call for Papers

Sixteenth International Systemic Congress  
University of Helsinki  
Helsinki, Hanasaari, Finland  
June 12-16, 1989

The First Circular:

September 1988

The Sixteenth International Systemic Congress will take place in Finland on the beautiful peninsula of Hanasaari, 7 km from the centre of Helsinki. The congress will focus on such important topics as: developments in systemic and other functional theories of language, developments in areas of stylistics, and issues in applied linguistics and foreign language teaching. Plenary speakers will include among others Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, James Martin, Jan Firbas, František Daneš, Nils Erik Enkvist.

The Congress will be scheduled in two parts: the first part (Monday to Wednesday) will be for plenary, section and poster-session papers and the second part (Thursday and Friday) will be devoted to bridging workshops. We are inviting you to submit abstracts for papers and workshops with the enclosed form. The paper slots will be 30 minutes (20min for presentation, 10min for discussion) and 60 minutes (45min for presentation, 15min for discussion). Please state your preference. Let us also know if you cannot give your paper on a particular day. The workshops will be either 1 1/2 h, 3 h, or 4 1/2 h. All workshop leaders should state in their proposal the preferred length and the maximum number of participants they can take. The poster-sessions will take place in the late afternoons before (and during) dinner. The deadline for all proposals and for pre-registration is December 15th, 1988.

The 2nd circular will be sent only to those participants who have sent us the enclosed pre-registration form. Information on final registration, housing and meals will be included in Circular 2. We shall try to keep the cost as low as possible. We have also reserved about 20 rooms for June 10th and 11th for those who want to have a few extra days in Helsinki. Also, we are planning some tours in Helsinki area and a trip to Leningrad after the conference.

The conference organizers cannot give any financial assistance to the participants, but if requested, we are more than happy to write recommendations for your applications for financial support.

Enclosed you will also find information on the 10th Finnish Summer School of Linguistics, Jyväskylä, Finland, June 5-9, 1989.

WELCOME TO FINLAND!

Congress Address: 16-ISC 1989, Dr. Eija Ventola, Language Centre, University of Helsinki, Fabianinkatu 26, SF-00100 Helsinki, Finland (EV's private phone no. 358-0-7533873)



News from The International Systemic Congress Committee:

James D. Benson and Robin P. Fawcett, Chair, (Europe); Hilary Hillier, Treasurer, (Europe);  
James D. Benson and William S. Greaves, (Canada); Peter H. Fries (USA); James R. Martin,  
(Australia)

1) The 1990 and 1991 International Systemic Congresses

The 1990 Congress will be at Stirling, U.K. in late August or early September (Local organiser and Programme Chair: Martin Davies, English Studies, University of Stirling, Stirling FK9 4LA, Scotland, UK). The 1991 Congress will be in Tokyo, Japan (Local organiser: Fred Peng, Dept. of Linguistics, I.C.U., 10-2, 3 Chome, Osawa, Mitaka, Tokyo, 181, Japan; Programme Chair: Michael Halliday).

2) Nominations for the international systemic congress committee

The current committee was elected at the Business Meeting of the 14th International systemic Workshop, held at Sydney in August 1987, to serve for two years. We now call for nominations for the committee to serve from the Helsinki congress till the 1991 Congress or the implementation of a formal constitution, whichever is the earlier. The current chair, Robin Fawcett, is retiring, and he would like to receive nominations for the following posts (you can write your nominations below and send the slip by 1st June 1989, to:

Robin Fawcett, Computational Linguistics Unit, University of Wales,  
Cardiff CF1 3EU, UK.

-----  
Nominations for the international systemic congress committee

Chair:

Membership Secretary:

Treasurer:

Member representing Britain:

Member representing Canada:

Member representing U.S.A.:

Member representing mainland Europe:

Member representing the Far East:

Member representing the Rest of the World:

Your name:

16-ISC 1989: PAPER & POSTER-SESSION- ABSTRACT FORM

Surname:	First name:	Title:
University:		
Mailing address:		
Phone:		
Coauthor:		

My paper is: a  30minute  60 minute section paper  
a  poster-session paper

Below, in the rest of the space provided, please type a CAMERA READY abstract of your paper.  
Send it to: 16-ISC 1989, Dr. Eija Ventola, University of Helsinki, Language Centre,  
Fabianinkatu 26, SF-00100 Finland. **Deadline: December 15, 1988.**

Title of the paper:



## 16-ISC 1989: PREREGISTRATION - Form

Surname:	First name:	Title:
University:		
Mailing address:		
Phone:		
Electronic mailing address:		

- Yes, I want to receive the second circular for the 16th International Systemic Congress in Hanasaari, Finland, June 12th-16th, 1989.
- Yes, I shall need accommodation in Hanasaari.
- Yes, I am planning to come to Helsinki earlier and would like to stay in Hanasaari also June 10-11th.
- Yes, I am interested in city tours during the conference.
- Yes, I am interested in the 3-4 day bus tour to Leningrad after the congress.
- Will you be accompanied by other persons during the conference (indicate the number in the box)?
- Yes, these persons also want to be accommodated in Hanasaari during the conference.
- Yes, I am also planning to participate in the 10th Finnish Summer School of Linguistics, June 5th-9th, 1989, in Jyväskylä.
- Yes, I want to receive information about the 1990 International Systemic Congress held in Stirling, UK.

Please send the form by December 15th, 1988 to: 16-ISC 1989, Dr. Eija Ventola, University of Helsinki, Fabianinkatu 26, SF-00100 Helsinki, Finland.

## 16-ISC 1989: WORKSHOP- ABSTRACT SHEET

Surname:	First name:	Title:
University:		
Mailing address:		
Phone:		
Copresenter(s):		

The workshop is  1 1/2 hours long  3 hours long  
 4 1/2 hours long  maximum number of participants

Below, in the rest of the space provided, please type a CAMERA READY abstract of your workshop. Workshops are 'workshops', i.e. active participation of the participants is necessary. They are bridging in nature, i.e. they may bridge different theories (also other than systemic theory), theory and applications, etc. Send your abstract to: 16-ISC 1989, Dr. Eija Ventola, University of Helsinki, Language Centre, Fabianinkatu 26, SF-00100 Finland. **Deadline: December 15, 1988.**

Title of the workshop:





September 1988

#### THE TENTH FINNISH SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS

will be organized at the University of Jyväskylä on June 5-9, 1989.  
The theme of the summer school will be

#### SYSTEMIC LINGUISTICS

The speakers will include Michael Halliday and Ruqaiya Hasan.

The programme will consist of lectures and workshops (three or four sessions each day) which will deal with recent developments in systemic linguistics.

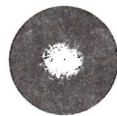
The Summer School is open to all persons Finnish and foreign who are interested in the topic.

There will be a participation fee (c. 400-500 FIM) which will depend on how much funding will be received from various sponsors.

Preliminary registrations should be addressed to Salme Vaaraniemi, Continuing Education Centre, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland (tel. +358 41 292 894, fax +358 41 291 799). The programme will be mailed to persons who have preregistered early in 1989.

For further information, contact Salme Vaaraniemi or Kari Sajavaara (Department of English, University of Jyväskylä, SF-40100 Jyväskylä, Finland, tel. +358 41 291 620).

The Summer School will be followed by the Sixteenth International Systemic Congress to be organized at Hanasaari near Helsinki on June 12-16, 1989. You will find the first circular adhered. For further information, contact Eija Ventola, Language Centre, University of Helsinki, Fabianinkatu 26, SF-00100 Helsinki, Finland (tel. +358 0 753 3873).



University of Jyväskylä

Seminaarinkatu 15  
40100 Jyväskylä  
puh. (941) 292 833  
telefax (941) 291 799

Continuing Education Centre

Seminaarinkatu 15  
SF-40100 Jyväskylä  
Finland  
tel. + 358 41 292 833  
fax + 358 41 291 799

## Germanistische Forschungen zum literarischen Text

43

### 1. Arbeitstagung: 10-12.März 1989

1. Zirkular (3. Oktober 1988)

Liebe Kolleginnen und Kollegen!

Die Deutsche Abteilung der Hochschule Vaasa möchte alle an literarischen Themen interessierte Germanisten Finnlands zu einer Arbeitstagung einladen. Auf der Tagung soll eine Bestandsaufnahme der germanistischen Literaturwissenschaft Finnlands erfolgen sowie über Perspektiven literaturwissenschaftlicher Lehre und Forschung im Rahmen der finnischen Germanistik diskutiert werden. Dieser Arbeitstagung sollen - falls Interesse besteht - in den kommenden Jahren weitere Veranstaltungen zu Spezialthemen folgen (z.B. Literarisches Übersetzen; Rezeptionsästhetik; Linguistik und Poetik; literaturwissenschaftliche Textanalyse, Literaturwissenschaft und Hermeneutik; Literaturgeschichtsschreibung; Naturlyrik und Ökologie usw. usf.)

Für die erste Tagung ist kein spezielles Thema vorgesehen, erbeten werden vielmehr Vorträge (20 oder 45 Minuten) über z.Zt. entstehende linguistische und literaturwissenschaftliche Arbeiten zur deutschsprachigen Literatur. Außerdem möchten wir die Teilnehmer bitten, kurze Referate (10-15 Minuten) zum Thema "Deutschsprachige Literatur in Lehre und Forschung an der Deutschen Abteilung der Universität XY" vorzubereiten (Lektürelisten, Examenanforderungen, Seminare, Vorlesungen, PRO-GRADU-Arbeiten, Dissertationen, literarisches Übersetzen etc.). Im Anschluß an diese Bestandsaufnahme wollen wir u.a. besprechen, ob der Literatur im Rahmen der finnischen Germanistik genügend Raum zugestanden wird und ob Veränderungen wünschenswert/machbar sind.

Zur Tagung werden auch einige Germanisten und Schriftsteller aus den deutschsprachigen Ländern kommen.

Wir würden uns sehr freuen, wenn aus jeder Deutschen Abteilung wenigstens ein Vertreter nach Vöyri kommen könnte.

Mit freundlichen Grüßen aus Vaasa

Andreas F. Kellietat

Marja-Liisa Tommola





1989 REGIONAL SEMINAR  
10-14 APRIL '89  
SINGAPORE

## LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY FOR THE NINETIES

### CALL FOR PAPERS AND INVITATION TO PARTICIPATE

#### AIMS

- 1 To identify, review and evaluate recent developments in Language Teaching Methodology which are likely to influence the teaching of language in the next decade;
- 2 To anticipate and identify possible developments in Language Teaching Methodology in the next decade;
- 3 To suggest guidelines for the development of methodologies of language teaching relevant to the needs of different systems of education, particularly in Southeast Asia, in the next decade;
- 4 To review language related research that could have a bearing on Language Teaching Methodology in the nineties.

#### TOPICS AND APPROACH PROPOSED FOR THE SEMINAR

The 1989 RELC seminar is intended to be different from previous seminars in that the emphasis will be on practical, "hands-on" experience of teaching techniques and strategies actually tried out in classroom situations rather than on theoretical expositions. Paper and workshop presenters will, it is hoped, describe and discuss projects that they have been actively associated with. It is hoped that this will make the seminar specially valuable to practising teachers.

It is planned therefore that paper presentations will be followed, where possible, by workshops, demonstrations, etc.

The seminar will, however, feature some position papers highlighting the theoretical assumptions underpinning the teaching of languages at the present time.

Seminar papers/workshops related to the following areas are invited:

- (i) Communicative language teaching
- (ii) Innovations in grammar-based language teaching and the teaching of grammar

- (iii) The cultural dimensions of language teaching
- (iv) Learner-centred pedagogy
- (v) Literature and language teaching
- (vi) Individualised instruction and autonomous learning of languages
- (vii) Teaching languages for special purposes
- (viii) Teaching the language skills: listening, speaking, reading and writing
- (ix) Educational technology and language teaching
- (x) New ideas for the management of language classrooms
- (xi) Developing and using resources for language teaching
- (xii) Classroom-based research on teacher and learner behaviours and strategies
- (xiii) Language teaching in non-formal/distance education modes
- (xiv) Teaching languages to adults, gifted and slow learners, the physically impaired.

#### KINDS OF PRESENTATIONS

##### 1. Plenary/Parallel Papers

These are lecture presentations to a formal audience; duration: forty minutes plus fifteen minutes question time.

Audience size for plenary sessions is approximately 500 and for parallel sessions approximately fifty.

The Seminar Committee reserves the right to assign papers to either the plenary or parallel sessions.

##### 2. Workshops

Two-hour demonstrations/discussions in which audience members are actively involved. Audience size is approximately forty. Certain workshops may be repeated if they are expected to draw significantly larger audiences.

#### INFORMATION FOR PAPER/WORKSHOP PRESENTERS

##### 1. Criteria for Selection of Papers/Workshops

All abstracts will be evaluated for possible acceptance and approval by the Seminar Committee.

Relevance to the theme of the seminar and freshness and originality of approach are among the major considerations in the approval of papers. The Seminar Committee reserves the right to decline paper/workshop proposals without assigning reasons.

##### 2. Procedure for Submission of Paper/Workshop

- (a) A copy of a 200-word abstract and a fifty-word bio-data on the enclosed forms, may be sent to the address below, post-marked not later than 30 November 1988.
- (b) The Planning Committee will inform the proposers on the suitability of their proposals by 31 January 1989.
- (c) The complete texts of papers selected for the seminar should be sent to the address below not later than 10 March 1989. The Committee reserves the right to withdraw the paper from presentation if it is not received by this date.

##### 3. Copyright/Publication

RELC will have copyrights over all papers presented at the seminar.

Selected papers may be published in the RELC Anthology series, one copy of which will be sent to seminar participants free of charge.

The Copyright of papers not published by RELC will be reassigned to the authors.

#### REGISTRATION OF PARTICIPANTS

- (a) All participants are required to register and pay the relevant fee.
- (b) Registration is on a "first-come-first-served" basis, but not later than 20 March 1989.
- (c) Registration Fee:  
S\$150 if received on or before 10 February 1989.  
S\$180 if received after 10 February 1989.

All registrants are entitled to five lunches, refreshments and seminar materials.

#### FUNDING

As a professional non-profit organisation, RELC does not generally provide financial assistance to paper/workshop presenters.

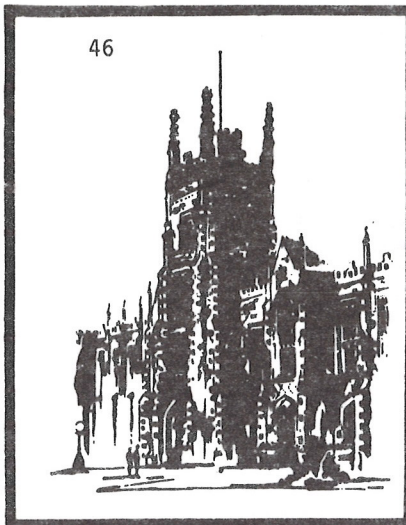
#### ADDRESS

All communications regarding the seminar should be addressed to:

Director  
(Attention: Chairman, Seminar Committee)  
SEAMEO Regional Language Centre  
30 Orange Grove Road  
Singapore 1025

Tel : (65) 7379044  
Fax : (65) 7342753  
Telex: RS 55598 RELC  
Cable: RELCENTRE SINGAPORE





## The Queen's University of Belfast

DEPARTMENT OF ENGLISH

### MA by Examination in *English (Dialectology)*

Applications are invited for a course of postgraduate study leading to a degree of Master of Arts in English (Dialectology). The course may be taken over a period of twelve months on a full-time basis, or over a period of twenty-four months on a part-time basis.

Candidates should normally have reached a high standard (normally at least an upper second class grade or equivalent) in English Language, Linguistics, or a related subject with a substantial Linguistics component. Applications from suitably qualified overseas candidates are particularly welcome.

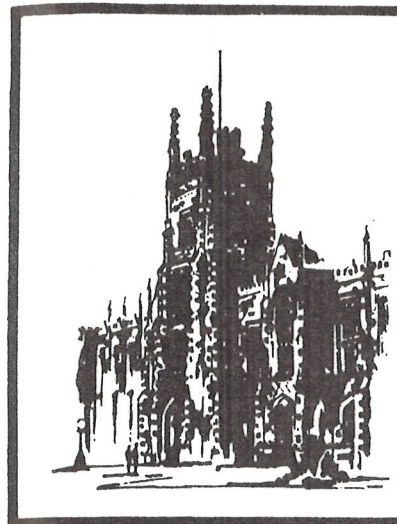
Candidates will study regional, social and historical dialectology, theoretical and quantitative dialectology, and the methodologies and practice of dialect research.

The course will be examined by three written papers in May, and by a thesis of up to 20,000 words on a subject in the field of dialectology.

*The course tutors are Mr. M.V. Barry, Dr. E. Douglas-Cowie and Dr. J.M. Kirk.*

*Enquiries should be directed to:*

**The Secretary,  
(Graduate Applications),  
Department of English,  
The Queen's University of Belfast,  
Belfast BT7 1NN.**



## The Queen's University of Belfast

### Studies in *English Language*

### Degrees of MA and PhD by Thesis

Applications are invited from suitably qualified candidates for the higher degrees of MA and PhD, to be examined by a written thesis of substantial original research in any area of studies on the English language or on the use of English. Candidates will be expected to complete an MA within two years, and a PhD within three years, of first registration (annually, from 1 October).

Candidates will be expected to have reached a high standard (normally an upper second class honours grade or equivalent) in a degree in English Language, Linguistics, or related subject with a substantial Language or Linguistics component, and to demonstrate the necessary personal skills with which an intensive period of individual research may be sustained. Applications from suitably qualified overseas candidates are particularly welcome.

Research areas currently in the Department include traditional dialectology, sociolinguistics, register and discourse analysis, corpus linguistics, and the acoustic analysis of deafened speech.

The Department is the home of the SSRC-funded Tape-recorded Survey of Hiberno-English Speech and an ESRC-funded investigation into the speech of post-lingual deaf speakers, and it has also built up a collection of computerised corpora on contemporary regional and functional varieties of both English and Scots. In addition, the Department enjoys close links with the dialect archives of the Ulster Folk and Transport Museum.

*Research supervisors are Dr. E. Douglas-Cowie and Dr. J.M. Kirk.*

*Enquiries should be directed to:*

**The Secretary,  
(Graduate Applications),  
Department of English,  
The Queen's University of Belfast,  
Belfast BT7 1NN.**



## ENGLISH SUMMARY

In the editorial Tuija Nikko discusses the new Nordic and European student exchange programs, Nordplus, Erasmus and Comett, and their impact on language centre teaching. She suggests that the language centres should offer courses especially planned for the exchange students and that cooperation with the faculties should be started to consider possibilities of lecturing in different languages, especially English and Swedish. She welcomes contributions on the subject of internationalism and language centre teaching from the readers of Language Centre News.

Ari Huhta from the Language Centre for Finnish Universities writes about some of the most commonly used international tests of English as a foreign language (TEFL). He gives recommendations concerning the interpretation of test results to those who decide which of the foreign students wishing to enter Finnish universities know enough English to study in that language. He also considers the format and construction principles of the tests.

Tuija Nikko reports on the 2nd International Eindhoven LSP Conference, held in Eindhoven, the Netherlands, 3-6 August 1988. The conference was organised by the Eindhoven University of Technology on the theme 'Technical & Business Communication goes networking: LSP research & applications for the nineties'. Some 200 participants from all over the world took part in the plenary sessions, the paper sessions with 40 contributions on 1) Writing, editing and translating technical texts, 2) Reading technical texts, 3) International business negotiations and 4) Business communication and networking, and the six panel sessions with 30 contributions. Tuija Nikko discusses two keynote addresses, one by director Leslie A. Olsen from the University of Michigan, Ann Arbor, on 'Computer-Based Writing and Communication: Some Implications for Composition and LSP Activities', and one by director Christophe Dupont from the Centre de Recherches et d'Etudes des Chefs d'Entreprises, Haute Ecole d'Etudes Commerciales, Joy-en-Josas in France on 'International Negotiations: Communication, Language and Cross-Cultural Aspects'. She also reports on the language teaching and new developments in research at the Eindhoven University of Technology.

Maria Egbert from the University of California reports on the seminar "Methodology in LSP-teaching" held in Jyväskylä and Konnevesi 18.-19.3.1988. Talks were given by H.-R. Fluck (Bochum) and P. Starmans (Helsinki). Fluck talked about "Analysing and teaching LSP" with the emphasis on reading comprehension and Starmans about "Methodology and teaching practices in oral German". In the workgroup sessions different teaching materials were presented and discussed and in one group various texts were analysed and provided with classroom exercises. E. Reuter (Tampere) distributed questionnaires on teaching with the aid of video and he will report on his findings in the next issue of Language Centre News.

Jean-Pierre Dépée from the Tampere University Language Centre reports on the seminar for teachers of French held in the Helsinki School of Economics at the end of August 1988. The theme of the seminar was the use of video, especially computer assisted video, in the teaching of French. Mr François Marchessou, the head of the O.A.V.U.P. (University of Poitiers Audio-visual Department, France) presented the computer assisted video programs which have been used since 1985 in the O.A.V.U.P. and other training centres for the teaching of languages and other subjects. The important characteristic of this CLIP VAO system - creation of interactive and pedagogical software - is that it needs no special computer knowledge but uses natural language to prepare any video exercises. The computer then assists in the processing of the video activity. Thus, every teacher is easily able to use it in preparing video activities for his classes. During the seminar the participants prepared 4 modules under Mr Marchessou's supervision.

Anna Kyppö from the Language Centre for Finnish Universities reports on the 22th International Course of German of Germanists held in Dresden, GDR, July 3 - 23, 1988. The Course was organized by the Technical University of Dresden, Section for Applied Linguistics. The course was primarily intended for germanists and teachers of German, but non-germanists were also welcome. 106 participants from 21 countries were referred to one of the 10 workshops according to their professional orientation and sphere of interest. In addition, two "brush-up groups" were provided for the non-germanists. The program of the course was varied, providing all kinds of cultural and sporting activities. Several excursions revealed the treasures of the Saxon cultural heritage and the beauty of Saxon Switzerland.



## SVENSK RESUMÉ

In den redaktionella kommentaren diskuterar Tuija Nikko de nya nordiska och europeiska utbytesprogrammen för studerande, Nordplus, Erasmus och Comett, och deras inverkan på språkcenterundervisningen. Hon föreslår att språkcentrena borde erbjuda kurser speciellt utformad för utbyteselever och att samarbete med fakulteterna borde inledas för att studera möjligheterna att arrangera föreläsningar på olika språk, speciellt engelska och svenska. Tuija Nikko vore tacksam för ideer och förslag inom ämnet internationalism och språkcenterundervisning från läsarna av Kielikeskusuutisia.

Ari Huhta från Höskoloras språkcentral rapporterar om de mest använda internationella testerna i engelska som främmande språk (TEFL). Hans rekommendationer om hur testerna borde tolkas är riktade till dem som har till uppgift att besluta vilka av de utländska studerande som söker in vid finländska universitet har tillräckliga kunskaper i engelska för att kunna studera på detta språk. Han behandlar också testernas format och framställningsprinciper.

Tuija Nikko rapporterar om den andra internationella fackspråkskonferensen i Eindhoven, Holland, 3.-6.8.1988. Konferensen hade arrangerats av Eindhovens tekniska universitet och dess tema var "Technical and Business Communication Goes Networking: LSP Research and Applications for the Nineties". Omkring 200 deltagare från hela världen deltog i plena, i de parallellna föredragssessionerna om ämnena 1) komponerande, redigering och översättning av tekniska texter, 2) läsning av tekniska texter, 3) internationella affärsunderhandlingar och 4) kommunikation och upprättandet av nätverk inom handeln, samt i paneldiskussionerna om 6 olika ämnen. Tuija Nikko diskuterar två centrala föreläsningar, den ena av direktör Leslie A Olsen från universitetet i Michigan, Ann Arbor, om "Computer-Based Writing and Communication: Some Implications for Composition and LSP Activities" och den andra av direktör Christophe Dupont från Centre de Reserches et d'Etudes des Chefs d'Enterprises: Haute Ecole d'Etudes Commerciales, Joy-en-Josas i Frankrike om "International Negotiations: Communication, Language and Cross-Cultural Aspects". Hon rapporterar också om språkundervisningen och utvecklingen inom forskning vid Eindhovens tekniska universitet.

Maria Egbert från University of California rapporterar om seminariet "Didaktik och metodologi inom fackspråkundervisningen" som hölls i Jyväskylä och Konnevesi 18.-19.3.1988. H-R Fluck (Bochum) och P Starmans (Helsingfors) föreläste. Fluck om analys och undervisning av fackspråk med betoning på läsföreståelse och Starmans om metodologi och praxis inom undervisningen av muntlig tyska. I arbetsgrupperna presenterades och diskuterades olika undervisningsmaterial och i en grupp analyserades dessutom texter och bearbetades för användning i klass. E Reuter (Tammerfors) delade ut en enkät om undervisning med hjälp av video och han kommer att rapportera om sina rön i följande nummer av Kielikeskusuutisia.

Jean-Pierre Dépée från språkcentret vid Tammerfors universitet rapporterar om ett seminarium för fransklärare som hölls vid Helsingfors handelshögskola i slutet av augusti 1988. Temat var användningen av video, speciellt datorstyrd video, inom franskundervisningen. François Marchessou, direktör för O.A.V.U.P. (den audiovisuella institutionen vid universitetet i Poitiers, Frankrike) presenterade de datastyrda videoprogram som har använts sedan 1985 vid O.A.V.U.P. och andra utbildningscenter inom undervisningen av språk och andra ämnen. Utmärkande för detta CLIP VAO system är att det inte behövs kunskaper i ADB, utan att naturligt språk kan användas vid framställandet av videoövningar. Datamaskinen styr sedan processeringen av videoaktiviteterna. Sålunda kan varje lärare lätt använda systemet för att utveckla videoaktiviteter för undervisningen. Under seminariet framställde deltagarna fyra moduler under Marchessous ledning.

Anna Kyppö från Höskolornas språkcentral rapporterar om den 22:dra internationella kursen i tyska för germanister som hölls i Dresden, DDR, 2.-23.7.1988. Kursen arrangerades av det tekniska universitetet i Dresden, sektionen för tillämpad lingvistik, och den var i huvudsak avsedd för germanister och tysk-lärare, men icke-germanister var också välkomna. De 106 deltagarna från 21 länder indelades i 10 arbetsgrupper i enlighet med yrkesinriktning och intressesfär. Dessutom erbjöds två "brush-up"-kurser för icke-germanister. Kursprogrammet var mångsidigt med alla slag av kulturella och idrottsaktiviteter. De många utflykterna gav god inblick i det saxiska kulturarvets skatter och det saxiska Sweitzs skönhet.

Merja Koivisto redogör kort för den finländska upphovsmannalagen på basis av Kopiosto r.y:s publikation Kopiointi ja nauhoitus opetustoiminnassa ja tutkimuksessa. Opetusministerö 1985. Ämnet behandlades också på finska av Sinikka Koponen i Kielikeskusuutisia nr. 2/85.



SUMMER SCHOOL OF LINGUISTICS  
Jyväskylä, Finland, June 5-9, 1989

PRELIMINARY REGISTRATION

Theme: Systemic linguistics

I would like to preregister as a participant in the Tenth Finnish Summer School of Linguistics to be held in Jyväskylä, Finland, on June 5-9, 1989.

Surname: \_\_\_\_\_

First name: \_\_\_\_\_

Title or position: \_\_\_\_\_

University: \_\_\_\_\_

Mailing address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\* \* \* \* \*

Mail to: University of Jyväskylä  
Continuing Education Centre  
Summer School of Linguistics/Salme Vaaraniemi  
Seminaarinkatu 15  
SF-40100 Jyväskylä  
Finland



Vaasan korkeakoulu  
Kielten laitos  
Marja-Liisa Tommola  
Raastuvankatu 31  
65100 YAASA

GERMANISTISCHE FORSCHUNGEN ZUM LITERARISCHEN TEXT

1. Arbeitstagung, 10.-12. März 1989  
Ort: Vöyri/Vörå (Pohjanmaa/Österbotten)  
Anreise: VAASA, Bus nach Vöyri Freitag abend 19.00  
Abreise: Bus ab VÖYRI Sonntag mittag 14.00, Zug ab YAASA 15.12

VORLÄUFIGE ANMELDUNG

(bitte bis spätestens 1.11.1988 nach Vaasa schicken!)

NAME \_\_\_\_\_

INSTITUTION (Adresse, Telephonnummer) \_\_\_\_\_

PRIVATADRESSE (falls ZIRKULAR 2 dorthin geschickt werden soll) \_\_\_\_\_

Ich möchte ein Referat halten JA  NEIN  20 Minuten  45 Minuten

Thema: \_\_\_\_\_

Ich werde ein Kurzreferat zum Thema "Deutschsprachige Literatur in Lehre und Forschung an der Deutschen Abteilung der Universität \_\_\_\_\_" halten.

JA  NEIN

Teilnahmegebühr (Bus Vaasa-Vöyri-Yaasa, Unterkunft, Verpflegung, Konferenzgebühr). Bitte ankreuzen, welche Unterkunft gewünscht wird:

- |   |                                   |             |                          |
|---|-----------------------------------|-------------|--------------------------|
| A | Jugendherbergsähnliche Unterkunft | ca. 450 FIM | <input type="checkbox"/> |
| B | Hotel, Doppelzimmer               | ca. 750 FIM | <input type="checkbox"/> |
| C | Hotel, Einzelzimmer               | ca. 950 FIM | <input type="checkbox"/> |

SEAMEO Regional Language Centre  
RELc REGIONAL SEMINAR  
LANGUAGE TEACHING METHODOLOGY FOR THE NINETIES  
SINGAPORE, 10-14 APRIL 1989

PROPOSAL FOR \*PAPER / WORKSHOP  
(Closing Date: 30 November 1988)

(If you wish to propose more than one paper and/or workshop, please use a separate form for each \*paper/workshop.)

NAME (\*Dr/Prof/Mr/Mrs/Miss): \_\_\_\_\_  
(Please UNDERLINE surname)

POSITION: \_\_\_\_\_ INSTITUTION: \_\_\_\_\_

CORRESPONDENCE ADDRESS: \_\_\_\_\_

TELEPHONE NOS.: (Office) \_\_\_\_\_ (Residence) \_\_\_\_\_

TELEX NO.: \_\_\_\_\_ FAX NO.: \_\_\_\_\_

(Please use the next page of this form for your abstract)

STATEMENT OF BIO-DATA IN ABOUT FIFTY WORDS

\* Delete as appropriate



NAME: \_\_\_\_\_

TITLE OF PRESENTATION: \_\_\_\_\_  
(Please limit it to EIGHT words)

ABSTRACT OF \*PAPER  
or: DESCRIPTION OF WORKSHOP CONTENT AND PROCEDURES  
(200 words)

Please return to:

Director  
(Attention: Chairman, Seminar Committee)  
SEAMEO Regional Language Centre  
30 Orange Grove Road  
Singapore 1025  
REPUBLIC OF SINGAPORE

Tel: (65) 7379044 Cable: RELCENTRE SINGAPORE  
Fax: (65) 7342753 Telex: RS 55598 RELC

Closing Date: 30 November 1988

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

\* Delete as appropriate

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1988 - 31.12.1989

Varsinaiset jäsenet

Tuntiohpettaja Raija Hämelin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Liisa Löfman  
Tampereen yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström  
Åbo Akademis Språktjänst

Vt. tiedesihteeri Leena Pirilä  
Opetusministeriö

Prof. Kari Sajavaara  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Johtaja Pirkko Tainio  
Tampereen teknillinen korkeakoulu

Apul.prof. Tapio Vaherva  
Jyväskylän yliopisto  
Kasvatustieteen laitos

Tutkija Helena Valtanen  
Korkeakoulujen kielikeskus

Vt. johtaja Tuija Nikko  
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Johtaja Marga Margelin  
Joensuun yliopiston kielikeskus

Johtaja Birgitta Vehmas  
Lapin korkeakoulun kielikeskus

Lehtori Ullamaija Fiilin  
Helsingin yliopiston kielikeskus

Tiedesihteeri Leena Luhtanen  
Opetusministeriö

Apul.prof. Raija Markkanen  
Jyväskylän yliopisto  
Englannin kielen laitos

Tuntiohpettaja Heidi Kahanpää  
Jyväskylän yliopiston kielikeskus

Apul.prof. Jorma Ekola  
Jyväskylän yliopisto  
Opettajankoulutuslaitos

Tutkija Markku Helin  
Korkeakoulujen kielikeskus





Alan Maley

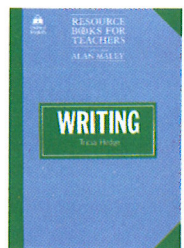
## RESOURCE BOOKS FOR TEACHERS

This series gives the classroom teacher practical guidance in key aspects of language teaching and considers some of the underlying concepts. Each book consists of an introduction presenting important issues in the area under consideration, followed by examples and discussion of actual classroom materials and techniques. These resource ideas are clearly presented, and offer teachers all the information they need about appropriate level, time, preparation, materials, classroom management, monitoring and follow-up activities.

Teachers who use these books can draw on the bank of ideas they provide to extend and diversify their current practice. Organizers of in-service training courses will also find them useful.

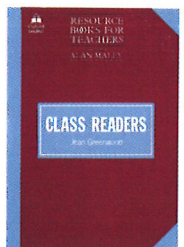
**Alan Maley**, the series editor, has worked for The British Council as English Language Officer in Yugoslavia, Ghana, Italy, France and China, and as Regional Representative in South India (Madras), coordinating The Council's English studies programme in India. In mid-1988 he takes up the post of Director-General of the Bell Educational Trust, UK.

### NEW ► Writing Tricia Hedge

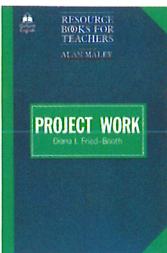


*Writing* presents a range of writing tasks within a framework of current thinking on the process of writing. It discusses the different areas of writing ability and looks at ways in which classroom activities can help learners to develop these. The first part of the book focuses on 'authoring' skills: developing a sense of audience, planning, drafting and revising. The second section considers elements of 'crafting': the way in which a writer puts together the pieces of the text and chooses correct and appropriate language. The tasks are designed in relation to a variety of writing purposes and a range of text types for general-purpose language learners.

### NEW ► Class Readers Jean Greenwood



*Class Readers* is a comprehensive collection of activities offering practical advice and suggestions on how to exploit class readers to promote language and to develop both perceptive and literary skills. It emphasizes activities which encourage the students' own personal response, while facilitating exploration and extension of the language. There are activities for individuals, pairs and groups at all levels, and ideas for all stages before, during and after reading. This book will be of use to all teachers, including those in non-EFL classrooms.

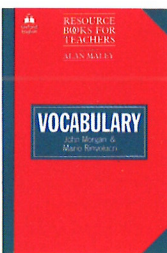


## Project Work

Diana L. Fried-Booth

Teachers are increasingly aware of the benefits of project work: namely, that it involves learners in authentic activities; bridges the gap between the classroom and the outside world; and produces observably high levels of motivation and cooperation among students.

*Project Work* is the first attempt to bring together the wealth of information available on this topic in a coherent way. Not only does it include a variety of bridging activities to introduce students to project work, but also clear guidance in choosing, organizing and monitoring a project, and clarification on the ways in which this kind of activity can develop all four skills. A collection of full-scale projects is described in detail. These range from a short expedition task taking three hours, to twelve-week projects involving considerable interaction with the local community.

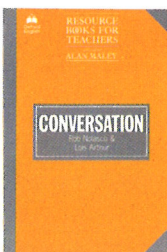


## Vocabulary

John Morgan and Mario Rinvolucri

In this book, the authors - who already have a reputation for creating innovative language teaching materials - avoid the normal 'word field' approach and concentrate on the more personal and associative aspects of vocabulary acquisition. *Vocabulary* explores words and the learning process in the context of the learner's thinking and feeling, and is based on the premise that depth of experience and personal interaction are necessary for words to be permanently acquired.

*Vocabulary* offers pair and group activities. Different sections cover ways of treating vocabulary before it is encountered in a reading text; exercises to be done in the course of reading; exercises arising from the imagery of words; activities exploring the way we categorize personal responses to words; ideas for using the dictionary as a creative learning aid; and ways of storing words and coping with vocabulary revision.

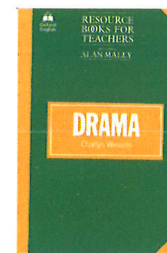


## Conversation

Rob Nolasco and Lois Arthur

*Conversation* is unique in its insistence on the need to teach specific conversational, rather than merely speaking, skills. The authors' approach is to examine what native speakers do when they 'make conversation', and then to use this information as the basis for more than eighty tasks and activities.

The four basic types of activities offered in *Conversation* are: controlled activities to give students confidence and support; awareness activities to increase students' sensitivity to what they are aiming at; fluency activities to give students the practice they need to use English for communication; and feedback tasks to allow students to reflect on their own performance so that they become aware of areas in which they have to improve.

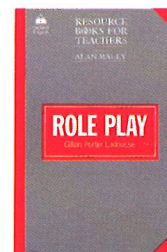


## Drama

Charlyn Wessels

Drama techniques offer the committed and enthusiastic teacher a means of bringing the principles of classroom interaction to life. Used effectively, drama can change a roomful of strangers into a happy cohesive group and make the process of language learning a great deal more creative and enjoyable.

Charlyn Wessels deals with the contribution which drama can bring to aspects of language learning. Section One of *Drama* contains first-hand practical advice on the use of drama techniques to improve coursebook presentation, and to improve the teaching of spoken communication skills, pronunciation and literature. Activities vary from short verbal and non-verbal drama games to sessions appropriate for afternoon activities incorporating scenes from such well-known modern playwrights as Woody Allen and Peter Shaffer. Section Two moves outside the classroom to focus on the full-scale drama project, guiding the teacher through the whole process with valuable suggestions and clear instructions.



## Role Play

Gillian Porter Ladousse

Role play is one of the most flexible communicative techniques at the disposal of the teacher. Its major advantage is that it trains students to deal with the unpredictable nature of language, to think on their feet 'to handle the skein of language as it unravels'. Role play also lends itself to every aspect of language work, including structures, lexis, functional intonation patterns and register.

*Role Play* encompasses an extremely varied collection of activities ranging from highly controlled conversations to improvised drama, and from simple dialogues to complex scenarios. The book moves from teacher-directed activities to fully-fledged simulations devised and written by students themselves. There are sixty activities, suitable for use with classes of all sizes and at all levels of general or ESP English courses. The book functions equally well as a resource for the experienced teacher as a handbook for those looking for guidance on how to use the role-play technique.



Reduced sample page from one of the *Resource Books for Teachers*, showing the typical layout of an activity.

PREPARING THE GROUND

### 1.10 Picture role plays

Students use photographs to help them identify with a specific person in a particular situation.

LEVEL

Upper elementary upwards

TIME

15 minutes

AIM

To help students with ideas for role play, and to make them less self-conscious.

LANGUAGE

Structures: the simple past, *I could see/hear*.  
Function: narrating dramatic events.

ORGANIZATION

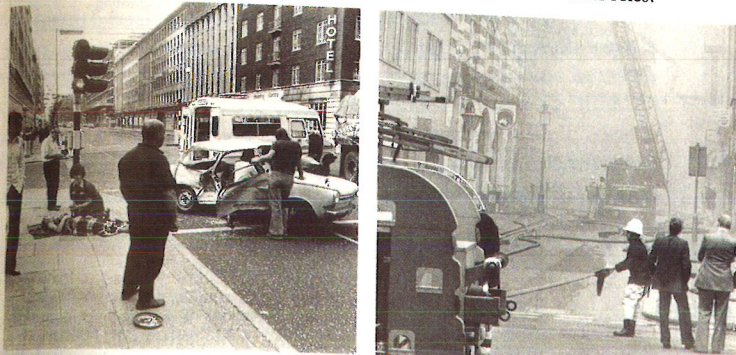
Pairs or small groups.

PREPARATION

Select some photographs which reflect your class's needs, or use the ones in this book. Make photocopies for the whole class.

PROCEDURE

- 1 Group the class according to the number of people in the photograph (ideally pairs or groups of three).
- 2 Ask each student in the groups to identify with a different person in the photograph.
- 3 Ask them to write down an imaginary biography of the person he or she has chosen.
- 4 Give your students time to think about the person they have chosen, and make sure they all feel confident to talk about what is happening in the photograph before you proceed.
- 5 Ask your students to interview each other in their roles.



NOTE: You may make photocopies of these photographs for classroom use (but please note that copyright law does not normally permit multiple copying of published material).

Current titles:

**Project Work**  
Diana L. Fried-Booth  
0 19 437092 5

**Vocabulary**  
John Morgan &  
Mario Rinvolucri  
0 19 437091 7

**Role Play**  
Gillian Porter Ladousse  
0 19 437095 X

**Drama**  
Charlyn Wessels  
0 19 437097 6

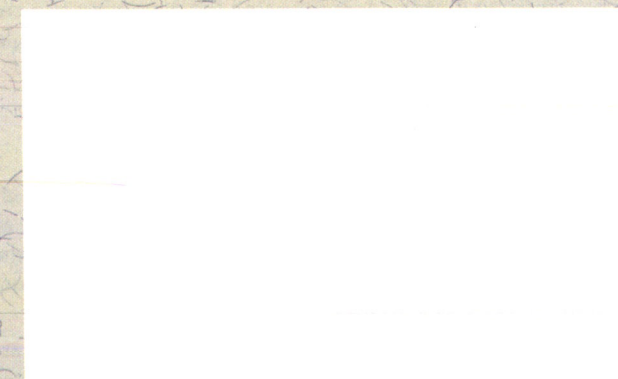
**Conversation**  
Rob Nolasco &  
Lois Arthur  
0 19 437096 8

**Writing**  
Tricia Hedge  
0 19 437098 4

**Class Readers**  
Jean Greenwood  
0 19 437103 4

Orders

Please order through your usual bookseller.  
All enquiries to:



In case of difficulty please write to: Robert Seatter,  
ELT Promotions, Oxford University Press,  
Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.  
Tel: (0865) 56767.

Oxford is a trademark of Oxford University Press.

Forthcoming titles:

**CALL**  
David Hardisty &  
Scott Windeatt  
0 19 437105 0

**Video**  
Mario Rinvolucri &  
Mike Lavery  
0 19 437102 6

**Translation**  
Alan Duff  
0 19 437104 2

**Exploiting Coursebooks**  
Terry Tomscha  
0 19 437106 9

**Literature**  
Alan Duff &  
Alan Maley  
0 19 437094 1

**Self-Directed Learning**  
Susan Sheerin  
0 19 437099 2

# RESOURCE BOOKS FOR TEACHERS



series editor  
**ALAN MALEY**